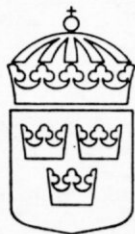


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977:16



Nr 16

**Överenskommelse om svenskt medlemskap i Interameri-
kanska utvecklingsbanken, Washington den 8 april 1959**

Regeringen beslöt den 8 september 1977 om anslutning.
Den 19 september 1977 deponerades anslutningsinstrumentet.

INTERNATIONAL BUSINESS
FINBA 19

**AGREEMENT
ESTABLISHING
THE INTER-AMERICAN
DEVELOPMENT
BANK**

**AVTAL
OM UPPRÄTTANDE AV
INTERAMERIKANSKA
UTVECKLINGSBANKEN**

The Agreement Establishing the Inter-American Development Bank became effective December 30, 1959, and has been amended on several occasions. The latest amendments, relating primarily to the creation of the inter-regional capital stock, took effect on June 1, 1976. This publication sets forth the text of the Agreement as amended through that date.

Avtalet om upprättande av Interamerikanska utvecklingsbanken trädde i kraft den 30 december 1959 och har därefter ändrats vid flera tillfällen. De senaste ändringarna vilka främst har tillkommit med anledning av bildandet av det interregionala aktiekapitalet trädde i kraft den 1 juni 1976. Denna publikation innehåller avtalets text med de ändringar som trädde i kraft nämnda dag.

**Agreement
establishing the Inter-American
Development Bank**

**Avtal
om upprättande av
Interamerikanska utvecklingsbanken**

The countries on whose behalf this Agreement is signed agree to create the Inter-American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

De länder för vilkas räkning detta avtal undertecknas, träffar överenskommelse om att skapa Interamerikanska utvecklingsbanken, som skall bedriva verksamhet i enlighet med följande bestämmelser:

Article I
Purpose and Functions

Artikel I
Syfte och uppgifter

Section 1. Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the acceleration of the process of economic and social development of the regional developing member countries, individually and collectively.

Section 2. Functions

(a) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote the investment of public and private capital for development purposes;
- (ii) to utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources, for financing the development of the member countries, giving priority to those loans and guarantees that will contribute most effectively to their economic growth;
- (iii) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to economic development and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions;
- (iv) to cooperate with the member countries to orient their development policies toward a better utilization of their resources, in a manner consistent with the objectives of making their economies more complementary and of fostering the orderly growth of their foreign trade; and
- (v) to provide technical assistance for the preparation, financing, and implementation of development plans and projects, including the study of priorities and the formulation of specific project proposals.

Sektion 1. Syfte

Syftet med banken skall vara att bidra till att påskynda den ekonomiska och sociala utvecklingen i de regionala utvecklingsländer, som är medlemmar, både i varje land för sig och i länderna betraktade som grupp.

Sektion 2. Uppgifter

a) För att den skall fullgöra sitt syfte skall följande uppgifter åläggas banken:

- 1) att främja investering av statligt och privat kapital för utvecklingsändamål;
- 2) att använda sitt eget kapital, medel som anskaffats på penning- och kapitalmarknader, och övriga tillgängliga medel, för att finansiera medlemsländernas utveckling med företräde för sådana lån och garantier som effektivast bidrager till deras ekonomiska tillväxt;
- 3) att uppmuntra privata investeringar i projekt, företag och verksamhet, som bidrager till ekonomisk utveckling och att komplettera privata investeringar, då privat kapital ej finns tillgängligt på rimliga villkor;
- 4) att samarbeta med medlemsländerna för att inrikta deras utvecklingspolitik mot ett bättre utnyttjande av deras resurser på sätt som är förenligt med målsättningarna att dels deras ekonomier bättre skall komplettera varandra och dels deras utrikeshandel skall få en regelbunden tillväxt, och
- 5) att tillhandahålla tekniskt bistånd för förberedande, finansiering och fullgörande av utvecklingsplaner och projekt, däri inbegripet undersökning av prioriteringar och formulering av särskilda projektförslag.

(b) In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as far as possible with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

b) Då banken fullgör sina uppgifter, skall den i möjligaste mån samarbeta med nationella och internationella institutioner och med privata källor för investeringskapital.

Article II

Membership in and Capital of the Bank

Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Bank shall be those members of the Organization of American States which, by the date specified in Article XV, Section 1 (a), shall accept membership in the Bank.

(b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States and to Canada, Bahamas and Guyana, at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine.

Nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may also be admitted to the Bank, at such times, and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

Section 1A. *Categories of Resources*

The resources of the Bank shall consist of the ordinary capital resources, provided for in this article, and the inter-regional capital resources, provided for in Article IIA, and the resources of the Fund for Special Operations established by Article IV (hereinafter called the Fund).

Section 2. *Authorized Ordinary Capital*

(a) The authorized ordinary capital stock of the Bank initially shall be in the amount of eight hundred fifty million dollars (\$850,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall

Artikel II

Medlemskap och bankens kapital

Sektion 1. *Medlemskap*

a) Bankens ursprungliga medlemmar skall vara de som är medlemmar i Amerikanska staternas organisation (OAS) och som på dag angiven i artikel XV sektion 1 a) skall godtaga medlemskap i banken.

b) Medlemskap skall vara öppet för övriga medlemmar i Amerikanska staternas organisation och för Canada, Bahamas och Guyana vid de tidpunkter och på de villkor varom banken kan besluta.

Icke-regionala länder, vilka är medlemmar i Internationella valutafonden samt Schweiz, kan även få tillträde till banken vid sådan tidpunkt och enligt sådana allmänna föreskrifter som styrelsen fastställer. Sådana allmänna föreskrifter kan endast ändras genom beslut av styrelsen genom två tredjedels majoritet av hela antalet styrelseledamöter, däri inbegripet två tredjedelar av de icke-regionala medlemmarnas styrelseledamöter och representerande minst tre fjärdedelar av medlemsländernas hela röstetal.

Sektion 1A. *Kategorier av kapitalresurser*

Bankens kapitalresurser skall bestå av de ordinarie medel, varom stadgas i denna artikel och de interregionala medel, varom stadgas i artikel IIA samt av kapitalet i fonden för särskild verksamhet, upprättad i enlighet med artikel IV (nedan kallad fonden).

Sektion 2. *Ordinarie aktiekapital*

a) Bankens ordinarie aktiekapital skall till en början vara åttahundra femtio miljoner dollar (\$850 000 000) av en vikt och halt som gäller för US dollar den 1 januari 1959 och skall delas på 85 000 aktier på nominellt \$10 000 vardera, för

be divided into 85,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 3 of this article.¹

(b) The authorized ordinary capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The equivalent of four hundred million dollars (\$400,000,000) shall be paid-in, and four hundred fifty million dollars (\$450,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 4 (a) (ii) of this article.

(c) The ordinary capital stock indicated in (a) of this section shall be increased by five hundred million dollars (\$500,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness existing on January 1, 1959, provided that:

- (i) the date for payment of all subscriptions established in accordance with Section 4 of this article shall have passed; and
- (ii) a regular or special meeting of the Board of Governors, held as soon as possible after the date referred to in subparagraph (i) of this paragraph, shall have approved the above-mentioned increase of five hundred million dollars (\$500,000,000) by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries.

(d) The increase in capital stock provided for in the preceding paragraph shall be in the form of callable capital.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraphs (c) and (d) of this section and subject to the provisions of Article VIII, Section 4 (b), the authorized ordinary capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members.

¹ *Secretary's note*—By resolutions of various dates, the latest effective as of the date on which this text was certified, the Board of Governors has increased the authorized capital stock of the Bank to 8,465,810,000 United States dollars, of the weight and fineness specified above (equivalent to 10,212,673,000 current dollars), divided into 846,581 shares. These resolutions have also affected dollar amounts and numbers of shares specified elsewhere in the Agreement with respect to the ordinary capital stock.

vilka medlemmar skall kunna teckna sig i enlighet med denna artikel, sektion 3.¹

b) Det ordinarie aktiekapitalet skall till en del betalas in. Till en del skall inbetalning kunna påfordras. Motvärdet av fyrahundra miljoner dollar (\$400 000 000) skall inbetalas och för fyrahundrafemtio miljoner dollar (\$450 000 000) skall inbetalning kunna påfordras för de syften som anges i sektion 4, a) 2) i denna artikel.

c) Det ordinarie aktiekapitalet enligt a) i denna sektion skall ökas med femhundra miljoner dollar (\$500 000 000) av en vikt och halt gällande för US-dollar den 1 januari 1959 under förutsättning att:

- 1) dagen för inbetalning av alla teckningar, vilken fastställts enligt sektion 4 i denna artikel har passerats; och
- 2) ett ordinarie eller särskilt styrelsesammanträde, vilket hållits snarast möjligt efter den i moment 1) i denna punkt nämnda dagen, har godkänt ovannämnda ökning på femhundra miljoner dollar (\$500 000 000) med tre fjärdedels majoritet av medlemslänternas hela röstetal.

d) Ökningen av aktiekapitalet varom stadgas i föregående punkt skall vara i form av kapital för vilket inbetalning kan påfordras.

e) Utan hinder av bestämmelserna i punkt c) och d) i denna sektion och, om icke annat följer av artikel VIII, sektion 4 b) kan det ordinarie aktiekapitalet ökas, då styrelsen anser det tillrådligt och på ett sätt varom överenskomelse träffas genom tre fjärdedels majoritet av medlemslänternas hela röstetal, däri inbegripet två tredjedels majoritet hos de regionala medlemmarnas styrelseledamöter.

¹ *Sekreterarens anmärkning*: Genom resolutioner av olika datum, av vilka den senaste har trätt i kraft den dag då denna text bekräftades, har styrelsen ökat bankens aktiekapital till US-dollar 8 465 810 000 av ovan angiven vikt och halt (motsvarande 10 212 673 000 nuvarande dollar), uppdelat på 846 581 aktier. Dessa resolutioner har också påverkat dollarbeloppen och aktieantal som på annat ställe anges i avtalet avseende det ordinarie aktiekapitalet.

(f) Whenever the authorized inter-regional capital stock is increased pursuant to Article IIA, Section 1 (c), and a member exercises the option provided for in Article II, Section 3 (f), ordinary capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the inter-regional capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.

Section 3. *Subscription of Shares*

(a) Each regional member shall subscribe to shares of the ordinary capital stock of the Bank, and nonregional members may subscribe thereto in accordance with the terms of paragraph (b) of this section and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank.

(b) In case of an increase in ordinary capital pursuant to Section 2, paragraph (c) or (e) of this article, or an increase in inter-regional capital pursuant to Article IIA, Section 1 (c), or an increase in both ordinary and inter-regional capital, each member shall have a right to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.

(c) Shares of ordinary capital stock initially subscribed by original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(d) The liability of the member countries on ordinary capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(e) Shares of ordinary capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(f) Any member having the right to subscribe

f) Så snart det interregionala aktiekapitalet ökas enligt artikel IIA, sektion 1 c) och en medlem utövar den optionsrätt, varom stadgas i artikel II, sektion 3 f) skall det ordinarie aktiekapitalet ökas med det belopp som erfordras för att tillåta sådan medlem att utöva denna optionsrätt och det interregionala aktiekapital, som står till förfogande för teckning för denna medlem skall minskas med motsvarande belopp och på lämpligt sätt annulleras.

Sektion 3. *Aktieteckning*

a) Varje regional medlem skall teckna aktier i bankens ordinarie aktiekapital och icke-regionala medlemmar kan teckna sig i enlighet med bestämmelserna i punkt b) i denna sektion och med sådana bestämmelser som styrelsen skall fastställa. Antalet aktier som skall tecknas av de ursprungliga medlemmarna skall vara såsom stadgas i bilaga A till detta avtal, vilken anger varje medlems åtagande avseende både inbetalt kapital och kapital för vilket inbetalning kan påfordras. Det antal aktier som övriga medlemmar kan teckna, skall fastställas av banken.

b) I händelse av en ökning av det ordinarie aktiekapitalet enligt sektion 2 c) eller e) i denna artikel eller en ökning av det interregionala aktiekapitalet enligt artikel IIA, sektion 1 c) eller en ökning i både ordinarie kapital och interregionalt kapital, skall varje medlem ha rätt att teckna på villkor varom banken beslutar, en andel av ökningen i kapitalet motsvarande den del som dess tidigare tecknade kapital utgör av bankens hela aktiekapital. Medlem skall dock ej åläggas teckna någon del av sådant ökat kapital.

c) Aktier i det ordinarie aktiekapitalet som från början tecknats av ursprungliga medlemmar skall emitteras till pari. Andra aktier skall emitteras till pari, såvida ej banken under särskilda omständigheter beslutar emittera dem på andra villkor.

d) Medlemsländernas ansvar för aktier i det ordinarie aktiekapitalet skall begränsas till den del som inte inbetalas vid emissionstillfället.

e) Aktier i det ordinarie aktiekapitalet kan ej pantförskrivas eller intecknas på något sätt och de skall endast kunna överlätas på banken.

f) Varje medlem som har rätt att teckna sig för

to the inter-regional capital stock of the Bank under paragraph (b) of this section, shall have the option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of ordinary capital stock.

Section 4. *Payment of Subscriptions*

(a) Payment of the subscriptions to the ordinary capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

(i) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in three installments, the first of which shall be 20 per cent, and the second and third each 40 per cent, of such amount. The first installment shall be paid by each country at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960. The remaining two installments shall be paid on such dates as are determined by the Bank, but not sooner than September 30, 1961, and September 30, 1962, respectively.

Of each installment, 50 per cent shall be paid in gold and/or dollars and 50 per cent in the currency of the member.

(ii) The callable portion of the subscription for ordinary capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (ii) and (v) on borrowings of funds for inclusion in the Bank's ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

(b) Each payment of a member in its own currency under paragraph (a) (i) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the

bankens interregionala aktiekapital enligt punkt b) i denna sektion, skall ha möjlighet att häva denna rätt och i stället teckna sig för ett motsvarande belopp av det ordinarie aktiekapitalet.

Sektion 4. *Betalning av tecknade aktier*

a) Betalning av tecknade aktier i bankens ordinarie aktiekapital enligt vad som anges i bilaga A skall erläggas enligt följande:

1) Betalning av det belopp som varje land har tecknat sig för och som skall betalas skall erläggas med tre rater, av vilka den första skall utgöra 20 procent och den andra och tredje 40 procent vardera av beloppet. Den första raten skall erläggas av varje land tidigast den dag då detta avtal undertecknats och då antagande- eller ratifikationsinstrumentet har deponerats för landets räkning i enlighet med artikel XV, sektion 1, dock senast den 30 september 1960. De återstående båda raterna skall betalas på dag som fastställs av banken, dock tidigast den 30 september 1961 respektive den 30 september 1962.

50 procent av varje avbetalning skall betalas i guld och/eller dollar och 50 procent i medlemmens valuta.

2) Den del av bankens ordinarie aktiekapital som emitterats och som skall inbetalas först vid anfordran skall endast betalas då det är nödvändigt för att infria bankens förpliktelser enligt artikel III, sektion 4 2) och 5) beträffande lån av medel som skall ingå i bankens ordinarie medel eller för garantier avseende sådana medel. I händelse av sådan anfordran kan betalning erläggas alltefter medlemmens önskan i guld, US-dollar eller i den valuta som erfordras för att infria bankens förpliktelser i vars syfte anfordran till betalning görs.

Anfordran om betalning av tecknade men icke betalda aktier skall i procent vara lika stor för alla sådana aktier.

b) Varje betalning en medlem gör i sin egen valuta enligt punkt a) 1) i denna sektion skall vara till ett belopp som banken anser likvärdigt

Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of the second and third installments of the paid-in portion of their subscriptions to the capital stock shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members due for:

- (i) the first and second installments, respectively, of the paid-in portion of the subscriptions; and
- (ii) the initial payment and all prior calls on the subscription quotas to the Fund.

Section 5. *Ordinary Capital Resources*

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) authorized ordinary capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (1) to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable;
- (iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;
- (iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable; and
- (v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

med det fulla värdet i US-dollar till vikt och halt av den 1 januari 1959 för den del av det tecknade beloppet som erlägges. En betalning skall först erläggas till ett belopp, som medlemmen anser lämpligt i enlighet härmed men skall justeras inom 60 dagar från den dag då beloppet förföll om banken beslutar att så är nödvändigt för att betalningen skall till fullo motsvara det dollarvärde varom stadgas i denna punkt.

c) Såvida ej annorlunda beslutas av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemslänternas hela röstetal, skall medlemmarnas ansvarsskyldighet för inbetalning av andra och tredje raterna av den del som skall inbetalas av deras teckning till aktiekapitalet, vara beroende av inbetalning av minst 90 procent av medlemmarnas förpliktelser förfallna för:

- 1) den första resp. andra raten av den del av teckningen som skall inbetalas;
- 2) den ursprungliga inbetalningen och varje tidigare anfordran att betala teckningsandelarna till fonden.

Sektion 5. *Ordinarie medel*

Uttrycket bankens "ordinarie medel" skall anses innefatta nedanstående:

- 1) ordinarie aktiekapital bestående av både betalda aktier och sådana för vilka betalning ännu ej påfordrats vilka tecknats enligt sektion 2 och 3 i denna artikel;
- 2) alla medel som anskaffats genom lån enligt bemyndigande i artikel VII, sektion 1 1) och för vilka åtagandet i sektion 4 a) 2) i denna artikel är tillämpligt;
- 3) alla medel som mottages såsom återbetalning för lån som givits med de medel som avses i 1) och 2) i denna sektion;
- 4) alla inkomster härrörande från lån som givits med ovannämnda medel eller från garantier för vilka åtagandet i sektion 4 a) 2) i denna artikel är tillämpligt; och
- 5) alla övriga inkomster härrörande från ovannämnda medel.

*Article IIA***Inter-regional Capital of the Bank***Section 1. Authorized Inter-regional Capital*

(a) The initial authorized inter-regional capital stock of the Bank shall be four hundred twenty million dollars (\$420,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall be divided into 42,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 2 of this article.

(b) The authorized inter-regional capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Of the initial authorized inter-regional capital stock, the equivalent of seventy million dollars (\$70,000,000) shall be paid-in, and three hundred fifty million dollars (\$350,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 3 (c) of this article.

(c) Subject to the provisions of Article VIII, Section 4 (b), the authorized inter-regional capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a two-thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of regional members, representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

(d) Whenever the authorized ordinary capital stock is increased pursuant to Article II, Section 2 (e), and a member exercises the option provided for in Article IIA, Section 2 (g), inter-regional capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the ordinary capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.

Section 2. Subscription of Shares of Inter-regional Capital

(a) Each nonregional member shall subscribe to shares of the inter-regional capital stock, and regional members may subscribe thereto in accordance with the terms of Article II, Section 3 (b), and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish, subject to the provisions of this section.

(b) The subscription of each original nonre-

*Artikel IIA***Bankens interregionala kapital***Sektion 1. Interregionalt aktiekapital*

a) Bankens ursprungliga interregionala aktiekapital skall vara fyrahundratjugo miljoner dollar (\$420 000 000) av vikt och halt gällande för US dollar den 1 januari 1959, och skall delas på 42 000 aktier på nominellt \$10 000 vardera, vilka skall vara tillgängliga för teckning av medlemmar i enlighet med sektion 2 i denna artikel.

b) Det interregionala aktiekapitalet skall till en del betalas in. Till en del skall inbetalning kunna påfordras. Av det ursprungliga interregionala aktiekapitalet skall motvärdet av sjuttio miljoner dollar (\$70 000 000) inbetalas och för trehundra femtio miljoner dollar (\$350 000 000) skall inbetalning kunna påfordras för de i sektion 3 c) i denna artikel angivna syftena.

c) Om icke annat följer av bestämmelserna i artikel VIII, sektion 4 b), kan det interregionala aktiekapitalet ökas då styrelsen anser det tillrädligt och på sätt varom överenskommelse träffas med två tredjedels majoritet av hela antalet styrelseledamöter, däri inbegripet två tredjedelar av regionala medlemmars styrelseledamöter, representerande minst tre fjärdedelar av medlemsländernas hela röstetal.

d) Så snart det ordinarie aktiekapitalet ökas enligt artikel II sektion 2 e) och en medlem utövar den option varom stadgas i artikel IIA, sektion 2 g), skall det interregionala aktiekapitalet ökas med det belopp som erfordras för att tillåta sådan medlem utöva denna optionsrätt och det ordinarie aktiekapital som står till förfogande för teckning för denna medlem skall minskas med motsvarande belopp och på lämpligt sätt annulleras.

Sektion 2. Teckning av aktier i det interregionala kapitalet

a) Varje icke-regional medlem skall teckna aktier i det interregionala aktiekapitalet och regionala medlemmar kan teckna sig härför i enlighet med villkoren i artikel II, sektion 3 b) och i enlighet med de villkor styrelsen skall fastställa, om icke annat följer av bestämmelserna i denna sektion.

b) Antalet aktier som skall tecknas av varje

gional member shall be such number of shares of paid-in and callable inter-regional capital stock as may be determined by the Bank. The subscription, including the manner of its payment, of any new nonregional member shall be determined by the Bank with due regard to the conditions of the existing subscriptions.

(c) Regional members may subscribe to the inter-regional capital stock on such terms as the Bank may determine, giving due regard to the conditions established for subscriptions by nonregional members.

(d) Shares of the initial authorized inter-regional capital stock shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(e) The liability of the member countries on inter-regional capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(f) Shares of inter-regional capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(g) Any member having the right to subscribe to the ordinary capital stock of the Bank under Article II, Section 3 (b), shall have the option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of inter-regional capital stock.

Section 3. *Payment of Subscriptions to Inter-regional Capital*

(a) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in inter-regional capital stock shall be made entirely in the currency of the respective member, which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that, subject to the provisions of Article V, Section 1 (c), its currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(b) Each payment of a member under paragraph (a) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such

ursprunglig icke-regional medlem skall, vad avser inbetalda aktier och aktier att betalas vid anfordran, fastställas av banken. Varje ny icke-regional medlems teckning, inbegripet betalningssättet, skall fastställas av banken med vederbörligt beaktande av villkoren för redan gjorda teckningar.

c) Regionala medlemmar kan teckna sig för det interregionala aktiekapitalet på de villkor banken kan fastställa med vederbörligt beaktande av de villkor, som fastställts för icke-regionala medlemmars teckning.

d) Aktier i det ursprungliga interregionala kapitalet skall emitteras till pari. Övriga aktier skall emitteras till pari, såvida ej banken beslutar att emittera dem på andra villkor under särskilda omständigheter.

e) Medlemsländernas ansvarsskyldighet för aktier i det interregionala kapitalet skall begränsas till den del som inte inbetalas vid emissionstillfället.

f) Aktier i det interregionala kapitalet skall ej pantsättas eller intecknas på något sätt och de skall endast kunna överlätas på banken.

g) Varje medlem som har rätt att teckna sig för bankens ordinarie aktiekapital enligt artikel II sektion 3 b) skall ha option att häva denna rätt och i stället teckna sig för ett motsvarande belopp av interregionalt aktiekapital.

Sektion 3. *Betalning av tecknade aktier i det interregionala kapitalet*

a) Betalning av det belopp varje land tecknat sig för i det inbetalda interregionala aktiekapitalet, skall helt och fullt erläggas i respektive medlems valuta. Medlemmen skall vidtaga åtgärder som tillfredsställande övertygar banken om att därest icke annat följer av bestämmelserna i artikel V, sektion 1 c), dess valuta är fritt konvertibel till övriga länders valuta för bankens verksamhet.

b) Varje betalning en medlem gör enligt punkt a) i denna sektion skall vara av storlek som, enligt bankens mening, är likvärdig med hela värdet i US-dollar av vikt och halt gällande den 1 januari 1959 för den del av teckningen som betalas. Betalningen skall först erläggas till ett belopp som medlemmen anser lämpligt i

amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) The callable portion of the subscription for inter-regional capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (iv) and (v), on borrowings of funds for inclusion in the Bank's inter-regional capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in fully convertible currency of a member country or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions of inter-regional callable capital shall be uniform in percentage on all such shares.

Section 4. *Inter-regional Capital Resources*

As used in this Agreement, the term "inter-regional capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) Authorized inter-regional capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Section 2 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (i) to which the commitment set forth in Section 3 (c) of this article is applicable;
- (iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;
- (iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3 (c) of this article is applicable; and
- (v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

enlighet härmed men skall justeras inom 60 dagar från den dag då beloppet förföll om banken beslutar att så är nödvändigt för att betalningen skall till fullo motsvara det dollarvärde varom stadgas i denna punkt.

c) Den del av teckningen för bankens interregionala aktier, vilken betalas efter anfordran skall endast bli föremål för anfordran då det är nödvändigt för att infria bankens förpliktelser enligt artikel III, sektion 4 4) och 5), beträffande lån av medel som skall ingå i bankens interregionala kapitalmedel eller beträffande garantier som kan belasta sådana medel. I händelse av sådan anfordran kan betalning ske efter medlemmens önskan antingen i ett medlemslands fullt kovertibla valuta eller i den valuta som krävs för att fullgöra bankens åtaganden i vars syfte anfordran till betalning göres.

Anfordran om betalning av tecknade men icke betalade aktier skall i procent vara lika stor på alla sådana aktier.

Sektion 4. *Interregionala medel*

I detta avtal anses bankens "interregionala medel" innefatta följande:

- 1) interregionalt aktiekapital bestående av både inbetalda aktier och sådana för vilka betalning ännu ej påfordrats, vilka tecknats enligt sektion 2 i denna artikel;
- 2) alla medel som anskaffats genom lån enligt artikel VII, sektion 1 1) och för vilka åtagandet enligt sektion 3 c) i denna artikel är tillämpligt;
- 3) alla medel som erhållits vid återbetalning av lån givna med de i 1) och 2) i denna sektion angivna medlen;
- 4) alla inkomster härrörande från lån som givits med ovan nämnda medel eller från garantier för vilka åtagandet i sektion 3 c) i denna artikel är tillämpligt; och
- 5) alla övriga inkomster härrörande från ovan nämnda medel.

Article III Operations

Section 1. *Use of Resources*

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Agreement.

Section 2. *Categories of Operations*

(a) The operations of the Bank shall be divided into ordinary operations, inter-regional resources operations, and special operations.

(b) The ordinary operations shall be those financed from the Bank's ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5. The inter-regional resources operations shall be those financed from the Bank's inter-regional capital resources, as defined in Article IIA, Section 4. Both types of operations shall relate exclusively to loans made, participated in, or guaranteed by the Bank which are repayable only in the respective currency or currencies in which the loans were made. Such operations shall be subject to the terms and conditions that the Bank deems advisable, consistent with the provisions of this Agreement.

(c) The special operations shall be those financed from the resources of the Fund in accordance with the provisions of Article IV.

Section 3. *Basic Principle of Separation*

(a) Subject to the amending provisions of Article XII (a) (ii), the ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5, the inter-regional capital resources, as defined in Article IIA, Section 4, and the resources of the Fund, as defined in Article IV, Section 3 (h), shall at all times and in all respects be held, used, obligated, invested, or otherwise disposed of entirely separate from each other.

(b) The ordinary capital resources and the inter-regional capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses arising out of operations for which the resources of the Fund were originally used or committed.

(c) The ordinary capital resources shall under

Artikel III Verksamhet

Sektion 1. *Medlens användning*

Bankens medel och organisation skall uteslutande användas för syftet och uppgifterna i artikel I i detta avtal.

Sektion 2. *Former för verksamhet*

a) Bankens verksamhet skall indelas i ordinarie verksamhet, verksamhet baserad på interregionala medel och särskild verksamhet.

b) Ordinarie verksamhet skall vara sådan som finansieras av bankens ordinarie medel, i enlighet med definitionen i artikel II, sektion 5. Med verksamhet baserad på interregionala medel skall avses sådan som finansieras av bankens interregionala medel, såsom definieras i artikel IIA, sektion 4. Båda formerna av verksamhet skall uteslutande gälla lån, som banken har givit, deltagit i eller garanterat och som är återbetalbara endast i den valuta eller de valutor i vilka lånen gavs. Sådan verksamhet skall vara underkastad de bestämmelser och villkor som banken anser tillrädliga i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

c) Särskild verksamhet skall vara sådan som finansieras av fondens medel i enlighet med bestämmelserna i artikel IV.

Sektion 3. *Grundläggande principer för åtskillnad*

a) om icke annat följer av ändringsbestämmelserna i artikel XII a) 2) skall de ordinarie medlen, såsom definieras i artikel II, sektion 5, de interregionala medlen, såsom definieras i artikel IIA, sektion 4 och fondens medel, såsom definieras i artikel IV, sektion 3 h) alltid och i alla avseenden förvaras, användas, förpliktas, investeras och på annat sätt disponeras fullständigt åtskilda från varandra.

b) De ordinarie medlen och de interregionala medlen skall under inga omständigheter belastas med eller användas för att täcka förpliktelser, åtaganden eller förluster som uppkommer ur verksamhet för vilken fondens medel ursprungligen använts eller utlovats.

c) De ordinarie medlen skall under inga

no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the inter-regional capital resources, and, except as provided in Article VII, Section 3 (d), the inter-regional capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the ordinary capital resources.

(d) The financial statements of the Bank shall show separately the ordinary operations, the inter-regional resources operations, and the special operations, and the Bank shall establish such other administrative rules as may be necessary to ensure the effective separation of the three types of operations.

(e) Expenses pertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources. Expenses pertaining directly to inter-regional resources operations shall be charged to the inter-regional capital resources. Expenses pertaining directly to special operations shall be charged to the resources of the Fund. Other expenses shall be charged as the Bank determines.

Section 4. *Methods of Making or Guaranteeing Loans*

Subject to the conditions stipulated in this article, the Bank may make or guarantee loans to any member, or any agency or political subdivision thereof, and to any enterprise in the territory of a member, in any of the following ways:

- (i) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in ordinary capital and, except as provided in Section 13 of this article, to its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired resources of the Fund;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank or the resources of the Fund;
- (iii) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in inter-regional capital, including any reserves or undistributed surplus pertaining to such resources;

omständigheter belastas med eller användas för att täcka förpliktelser, åtaganden eller förluster som skall belasta interregionala medel, och med undantag av vad som stadgas i artikel VII, sektion 3 d), skall de interregionala medlen under inga omständigheter belastas med, eller användas för att täcka förpliktelser, åtaganden eller förluster som skall belasta de ordinarie medlen.

d) Bankens räkenskaper skall särredovisa ordinarie verksamhet, verksamhet med interregionala medel och särskild verksamhet och banken skall fastställa övriga administrativa föreskrifter, som kan vara erforderliga för att säkerställa ett effektivt särskiljande av de tre formerna för verksamheten.

e) Utgifter som direkt hänför sig till ordinarie verksamhet skall belasta de ordinarie medlen. Utgifter som direkt hänför sig till verksamhet med interregionala medel skall belasta de interregionala medlen. Utgifter som direkt hänför sig till särskild verksamhet skall belasta fondens medel. Beträffande övriga utgifter skall banken fatta beslut.

Sektion 4. *Sätt att ge eller garantera lån*

Om icke annat följer av de i denna artikel fastställda villkoren, kan banken ge eller garantera lån till varje medlem eller medlemsmyndighet eller medlems administrativa enhet och till varje företag på en medlems territorium, på något av följande sätt:

- 1) genom att ge eller deltaga i direkta lån med medel motsvarande det obelastade inbetalda ordinarie kapitalet och med undantag för vad som stadgas i sektion 13 i denna artikel, dess reserver och icke utdelade överskott; eller med fondens obelastade medel.
- 2) genom att ge eller deltaga i direkta lån med medel, som banken anskaffat på kapitalmarknader eller lånat eller på annat sätt förvärvat för att inbegripa dem i bankens ordinarie medel eller fondens medel;
- 3) genom att ge eller deltaga i direkta lån med medel motsvarande det obelastade inbetalda interregionala kapitalet, innefattande reserver eller outdelat överskott härrörande från sådana medel;

- (iv) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the inter-regional capital resources of the Bank; and
 - (v) by guaranteeing, with the ordinary capital resources, the inter-regional capital resources, or the resources of the Fund, in whole or in part loans made, except in special cases, by private investors.
- 4) genom att ge eller deltaga i direkta lån med medel anskaffade av banken på kapitalmarknader eller lånade eller på annat sätt förvärvade för att inbegripa dem i bankens interregionala medel; och
 - 5) genom att med de ordinarie medlen, de interregionala medlen eller fondens medel, helt eller delvis garantera lån som givits, med undantag för särskilda fall, av privata investerare.

Section 5. *Limitations on Operations*

(a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed ordinary capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the ordinary capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 5, exclusive of income assigned to the special reserve established pursuant to Section 13 of this article and other income of the ordinary capital resources assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(b) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its inter-regional resources operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed inter-regional capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the inter-regional capital resources of the Bank, as defined in Article IIA, Section 4, exclusive of income of the inter-regional capital resources assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(c) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II, Section 4 (a) (ii), are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources that are payable in the same currency.

(d) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations

Sektion 5. *Inskränkningar i verksamheten*

a) Hela det utestående beloppet i form av lån och garantier som lämnats av banken i dess ordinarie verksamhet skall ej vid någon tidpunkt överstiga summan av bankens obelastade tecknade ordinarie aktiekapital med tillägg av de obelastade reserver och överskott som ingår i bankens ordinarie medel, såsom definieras i artikel II, sektion 5, dock med undantag för inkomst som anslagits till den enligt sektion 13 i denna artikel upprättade särskilda reserven och för övriga inkomster från ordinarie medel, vilka genom beslut av styrelsen tilldelats reserver som ej står till förfogande för lån eller garantier.

b) Hela det utestående belopp i form av lån och garantier som givits av banken i dess verksamhet med interregionala medel skall ej vid någon tidpunkt överstiga summan av bankens obelastade tecknade interregionala aktiekapital med tillägg av de obelastade reserver och överskott som ingår i bankens interregionala medel, såsom definieras i artikel II A, sektion 4, dock med undantag för inkomster från de interregionala medel, vilka genom beslut av styrelsen tilldelats reserver som ej står till förfogande för lån eller garantier.

c) I de fall som gäller lån givna av medel som banken har lånat och på vilka förpliktelserna enligt artikel II, sektion 4 a) 2) är tillämpliga, skall hela summan av de utestående lån, som skall återbetalas till banken i viss valuta, icke vid någon tidpunkt överstiga summan av de lån som upptagits av banken för att ingå i dess ordinarie medel och som skall återbetalas i samma valuta.

d) I de fall som gäller lån givna av medel som banken har lånat och på vilka förpliktelserna

provided for in Article IIA, Section 3 (c), are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its inter-regional capital resources that are payable in the same currency.

Section 6. *Direct Loan Financing*

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

(a) By furnishing the borrower currencies of members, other than the currency of the member in whose territory the project is to be carried out, that are necessary to meet the foreign exchange costs of the project.

(b) By providing financing to meet expenses related to the purposes of the loan in the territories of the member in which the project is to be carried out. Only in special cases, particularly when the project indirectly gives rise to an increase in the demand for foreign exchange in that country, shall the financing granted by the Bank to meet local expenses be provided in gold or in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the local expenses incurred by the borrower.

Section 7. *Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans*

(a) The Bank may make or guarantee loans subject to the following rules and conditions:

(i) the applicant for the loan shall have submitted a detailed proposal and the staff of the Bank shall have presented a written report recommending the proposal after a study of its merits. In special circumstances, the Board of Executive Directors, by a majority of the total voting power of the member countries, may require that a proposal be submitted to the Board for decision in the absence of such a report;

(ii) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to

enligt artikel II, sektion 3 c) är tillämpliga, skall hela summan av de utestående lån, som skall återbetalas till banken i viss valuta, icke vid någon tidpunkt överstiga summan av de lån, som upptagits av banken för att ingå i dess interregionala medel och som skall återbetalas i samma valuta.

Sektion 6. *Finansiering genom direkta lån*

Då banken ger eller deltagar i direkta lån, kan den tillhandahålla finansiering på något av följande sätt:

a) genom att förse låntagaren med andra medlemsvalutor än den medlems valuta på vars territorium projektet skall utföras, vilka är nödvändiga för att täcka den del av kostnaderna för projektet som skall bestridas med utländsk valuta.

b) genom att säkerställa finansiering för att täcka utgifter i samband med lånets syften i den medlems territorier där projektet skall utföras. Endast i särskilda fall, i synnerhet då projektet indirekt orsakar en ökning i efterfrågan på utländsk valuta i berört land, skall finansiering som beviljas av banken för att täcka lokala utgifter tillhandahållas i guld eller i andra valutor än berörd medlems; i sådana fall skall den av banken för detta ändamål beviljade finansieringen ej överstiga en rimlig andel av de lokala utgifter låntagaren ådragit sig.

Sektion 7. *Föreskrifter och villkor för att ge eller garantera lån*

a) Banken kan ge eller garantera lån med beaktande av följande föreskrifter och villkor:

1) den som ansöker om ett lån skall ha framlagt ett detaljerat förslag och bankens anställda skall ha framlagt en skriftlig rapport som rekommenderar förslaget efter att ha undersökt dess förtjänster. Under särskilda omständigheter kan direktionen med majoritet i medlemsländernas hela röstetal kräva att ett förslag föreläggas den för beslut utan sådan rapport;

2) banken skall, då den bedömer en begäran om lån eller garanti, beakta låntagarens möjlighet att erhålla lånet från privata

obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;

- (iii) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
- (iv) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the project in question;
- (v) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk; and
- (vi) loans made or guaranteed by the Bank shall be principally for financing specific projects, including those forming part of a national or regional development program. However, the Bank may make or guarantee over-all loans to development institutions or similar agencies of the members in order that the latter may facilitate the financing of specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.

(b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

Section 8. *Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans*

(a) In the case of loans or guarantees of loans to nongovernmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate, taking into account both the interests of the members directly involved in the particular loan or guarantee proposal and the interests of the members as a whole.

finansieringskällor på villkor som enligt banken är rimliga för låntagaren med beaktande av alla relevanta faktorer;

- 3) banken skall, då den ger eller garanterar ett lån, taga skälig hänsyn till utsikterna för att låntagare och dennes eventuelle borgensman är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt låneavtalet;
- 4) när, enligt bankens åsikt, räntesatsen, övriga avgifter och återbetalningsplanen är lämpliga för projektet i fråga;
- 5) genom att garantera ett lån som givits av andra investerare, skall banken få lämplig gottgörelse för sitt risktagande, och
- 6) lån som givits eller garanterats av banken skall i huvudsak vara för att finansiera särskilda projekt, inbegripet sådana som utgör del av ett nationellt eller regionalt utvecklingsprogram. Banken kan dock ge eller garantera generella lån åt utvecklingsinstitutioner eller liknande organ i medlemsländerna så att dessa kan underlätta finansiering av särskilda utvecklingsprojekt vilkas individuella finansieringsbehov enligt bankens mening icke är tillräckligt stora för att berättiga direkt granskning från banken.

b) Banken skall ej finansiera något företag i en medlems territorium om denna medlem motsätter sig sådan finansiering.

Sektion 8. *Frivilliga villkor för att ge eller garantera lån*

a) I händelse av lån eller garantier för lån till icke-statliga låntagare kan banken, då den anser det tillrådligt, kräva att den medlem i vars territorium projektet skall utföras eller en offentlig institution eller ett liknande för banken acceptabelt organ i medlemslandet garanterar återbetalningen av kapitalet samt betalningen av räntor och andra kostnader i samband med lånet.

b) Banken kan i samband med att lån eller garantier ges tillägga sådana övriga villkor som den anser lämpliga med hänsyn både till de medlemmar som är direkt berörda av det särskilda låne- eller garantiförslaget, och till medlemmarnas intressen som en helhet.

Section 9. Use of Loans Made or Guaranteed by the Bank

(a) Except as provided in Article V, Section 1, the Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territories of any particular member or members; provided, however, that with respect to any increase of the resources of the Bank the question of restriction of procurement by the Bank or any member with regard to those members which do not participate in an increase under the terms and conditions specified by the Board of Governors may be determined by the Board of Governors.

(b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

Section 10. Payment Provisions for Direct Loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 4 of this article shall establish:

(a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and

(b) The currency or currencies in which payments shall be made to the Bank.

Section 11. Guarantees

(a) In guaranteeing a loan the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

(b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

Sektion 9. Användning av lån som givits eller garanterats av banken

a) Med undantag för vad som stadgas i artikel V, sektion 1, skall banken ej uppställa något villkor att den utbetalda lånesumman skall användas inom ett visst lands territorium eller att sådan utbetalning ej skall användas inom en viss medlems eller vissa medlemmars territorier; det förutsättes dock att styrelsen med hänsyn till varje ökning av bankens medel kan träffa avgörande i frågan om begränsning i bankens eller en medlems upphandling hos de medlemmar som icke deltagit i en ökning enligt de av styrelsen fastställda bestämmelserna och villkoren.

b) Banken skall vidtaga nödvändiga åtgärder för att säkerställa att varje lån som banken gett, garanterat eller deltagit i, användes uteslutande för de syften för vilka lånet beviljades med behörig hänsyn tagen till sparsamhet och effektivitet.

Sektion 10. Betalningsbestämmelser för direkta lån

I avtal om direkta lån som banken ingått i enlighet med sektion 4 i denna artikel skall fastställas:

a) alla bestämmelser och villkor för varje lån, bland annat bestämmelser om betalning av kapitalbelopp, ränta och andra kostnader, förfallotider och betalningsterminer; och

b) den valuta eller de valutor vari betalningarna till banken skall erläggas.

Sektion 11. Garantier

a) Banken skall, då den garanterar ett lån, uppbära en garantiprovision, vars storlek fastställs av banken. Provisionen skall erläggas periodvis och beräknas på det utestående lånets storlek.

b) Garantiavtal som banken ingår skall föreskriva att banken kan upphöra med sin ansvarighetsskyldighet betr. räntan, om banken för den händelse att låntagaren och den eventuelle borgensmannen icke uppfyller sina förpliktelser, erbjuder sig att till pari med tillägg av till en i erbjudandet angiven dag upplupen ränta köpa de obligationer eller andra förpliktelser som omfattas av garantin.

c) Banken skall, då den utställer garantier, ha befogenhet att fastställa andra bestämmelser och villkor.

Section 12. *Special Commission*

On all loans, participations, or guarantees made out of or by commitment of the ordinary capital resources of the Bank, the latter shall charge a special commission. The special commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan, participation, or guarantee and shall be at the rate of one per cent per annum, unless the Bank, by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, decides to reduce the rate of commission.

Section 13. *Special Reserve*

The amount of commissions received by the Bank under section 12 of this article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article VII, Section 3 (b) (i). The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Executive Directors may decide.

Article IV

Fund for special operations

Section 1. *Establishment, Purpose, and Functions*

A Fund for Special Operations is established for the making of loans on terms and conditions appropriate for dealing with special circumstances arising in specific countries or with respect to specific projects.

The Fund, whose administration shall be entrusted to the Bank, shall have the purpose and functions set forth in Article I of this Agreement.

Section 2. *Applicable Provisions*

The Fund shall be governed by the provisions of the present article and all other provisions of this Agreement, excepting those inconsistent with the provisions of the present article and those expressly applying only to other operations of the Bank.

Section 3. *Resources*

(a) The original members of the Bank shall contribute to the resources of the Fund in accordance with the provisions of this section.

Sektion 12. *Särskild provision*

Banken skall uppbära särskild provision för alla lån den ger, deltager i eller garanterar på grundval av sina ordinarie medel. Den särskilda provisionen, som skall erläggas periodvis, skall beräknas på det utestående beloppet av varje lån, låneandel eller garanti och skall utgöra en procent per år, såvida ej banken med två tredjedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal beslutar om att sänka provisionsatsen.

Sektion 13. *Särskild reserv*

De provisionsbelopp, som banken mottagit enligt sektion 12 i denna artikel, skall hänföras till en särskild reserv, vilken skall finnas för att täcka bankens ansvarsskyldighet i enlighet med artikel VII, sektion 3 b) 1). Den särskilda reserven skall hållas i sådan likvid form som tillåtes enligt detta avtal och varom direktionen kan fatta beslut.

Artikel IV

Fond för särskild verksamhet

Sektion 1. *Upprättande, syfte och uppgifter*

En fond för särskild verksamhet upprättas för att ge lån enligt bestämmelser och villkor lämpliga för särskilda omständigheter, vilka uppkommer i särskilda länder eller i samband med särskilda projekt.

Fonden, vars administration skall anförtros banken, skall ha det syfte och de uppgifter varom stadgas i artikel I i detta avtal.

Sektion 2. *Tillämpningsbestämmelser*

Fonden skall styras av bestämmelserna i denna artikel och alla övriga bestämmelser i detta avtal, med undantag för dem som är oförenliga med bestämmelserna i denna artikel och bestämmelser som uttryckligen är tillämpliga endast på bankens övriga uppgifter.

Sektion 3. *Medel*

a) Bankens ursprungliga medlemmar skall bidra till fondens medel i enlighet med bestämmelserna i denna sektion.

(b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, section 1 (a), Canada, Bahamas and Guyana, and countries that are admitted in accordance with Article II, Section 1 (b) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank.

(c) The Fund shall be established with initial resources in the amount of one hundred fifty million dollars (\$150,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, which shall be contributed by the original members of the Bank in accordance with the quotas specified in Annex B.¹

(d) Payment of the quotas shall be made as follows.

- (i) Fifty per cent of its quota shall be paid by each member at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960.
- (ii) The remaining 50 per cent shall be paid at any time subsequent to one year after the Bank has begun operations, in such amounts and at such times as are determined by the Bank; provided, however, that the total amount of all quotas shall be made due and payable not later than the date fixed for payment of the third installment of the subscriptions to the paid-in capital stock of the Bank.
- (iii) The payments required under this section shall be distributed among the members in proportion to their quotas and shall be made one half in gold and/or United States dollars, and one half in the currency of the contributing member.

(e) Each payment of a member in its own currency under the preceding paragraph shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of

b) Medlemmar i Amerikanska staternas organisation (OAS) som ansluter sig till banken efter den i artikel XV, sektion 1 a) angivna dagen, Canada, Bahamas och Guyana samt länder som blir medlemmar i enlighet med artikel II, sektion 1 b), skall bidra till fonden med de andelar och på de villkor, varom banken kan fatta beslut.

c) Fonden skall upprättas med ursprungliga medel till ett belopp av etthundrafemtio miljoner dollar (\$ 150 000 000) av en vikt och halt gällande för US-dollar den 1 januari 1959, och som av bankens ursprungliga medlemmar skall erläggas i överensstämmelse med de i bilaga B fastställda andelarna.¹

d) Inbetalning av andelarna skall ske enligt följande:

- 1) Varje medlem skall betala femtio procent av sin andel tidigast då detta avtal undertecknas och då antagande- eller ratifikationsinstrumentet deponeras, i överensstämmelse med artikel XV, sektion 1, dock ej senare än den 30 september 1960.
- 2) De återstående femtio procenten skall betalas vid vilken tidpunkt som helst efter ett år efter det att banken har börjat sin verksamhet, till de belopp och vid de tidpunkter som banken fastställer; dock under förutsättning att hela beloppet av alla andelarna skall förfalla till betalning senast på den dag som fastställts för betalning av den tredje raten av bankens inbetalda aktiekapital.
- 3) De betalningar som erfordras enligt denna sektion skall fördelas bland medlemmarna i proportion till deras andelar och skall erläggas till hälften i guld och/eller US-dollar och till hälften i den bidragsgivande medlemmens valuta.

e) Varje inbetalning, som göres av en medlem i dess egen valuta enligt föregående punkt, skall vara av en storlek som enligt bankens mening motsvarar det fulla värdet i US-dollar

¹ Secretary's note - By resolutions of various dates, the latest effective as of the date on which this text was certified, the Board of Governors has increased the authorized resources of the Fund to a total amount equivalent to US\$5,439,974,000, in terms of current United States dollars.

¹ Sekreterarens anmärkning: Genom resolutioner av olika datum, av vilka den senaste har trätt i kraft den dag då denna text bekräftades, har styrelsen ökat fondens medel till totalt US\$ 5 439 974 000 räknat i löpande US-dollar.

United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the quota being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(f) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of any call on the unpaid portion of their subscription quotas to the Fund shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members for:

- (i) the initial payment and all prior calls on such quota subscriptions to the Fund; and
- (ii) any installments due on the paid-in portion of the subscriptions to the capital stock of the Bank.

(g) The resources of the Fund shall be increased through additional contributions by the members when the Board of Governors considers it advisable by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries. The provisions of Article II, Section 3 (b), shall apply to such increases, in terms of the proportion between the quota in effect for each member and the total amount of the resources of the Fund contributed by members. No member, however, shall be obligated to contribute any part of such increase.

(h) As used in this Agreement, the term "resources of the Fund" shall be deemed to include the following:

- (i) contributions by members pursuant to paragraphs (c) and (g) of this section;
- (ii) all funds raised by borrowing to which the commitments stipulated in Article II, Section 4 (a) (ii), and Article IIA, Section 3 (c), are not applicable, i.e., those that are specifically chargeable to the resources of the Fund;
- (iii) all funds received in repayment of loans made from the resources mentioned above;
- (iv) all income derived from operations using or committing any of the resources mentioned above; and

av den 1 januari 1959 gällande vikt och halt för den del av andelen som inbetalas. Betalningen skall först erläggas till ett belopp som medlemmen anser lämpligt, men skall justeras inom 60 dagar från den dag då beloppet förföll om banken beslutar att så är nödvändigt för att betalningen skall till fullo motsvara det dollarvärde varom stadgas i denna punkt.

f) Såvida ej annorlunda beslutas av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal, skall medlemmarnas ansvarskyldighet för betalning av varje anfordran på den icke-inbetalda delen av deras tecknade andelar i fonden vara beroende av betalning av minst 90 procent av medlemmarnas totala åtaganden för:

- 1) den ursprungliga betalningen och all tidigare anfordran om betalning av andelar i fonden; och
- 2) alla förfallna betalningsrater på teckningarna i den inbetalda delen av bankens aktiekapital.

g) Fondens medel skall ökas genom ytterligare bidrag från medlemmarna då styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal anser det tillrådligt. Bestämmelserna i artikel II, sektion 3 b) skall tillämpas på sådana ökningarna vilka beräknas som förhållandet mellan för varje medlem gällande andel och det belopp av fondens totala medel som medlemmar bidragit med. Ingen medlem skall dock vara skyldig att bidra till sådan ökning.

h) "Fondens medel" som användes i detta avtal skall anses innefatta följande:

- 1) bidrag från medlemmarna enligt punkt c) och g) i denna sektion;
- 2) alla medel som anskaffats genom lån på vilka de i artikel II, sektion 4 a) 2) och artikel IIA, sektion 3 c) fastställda förpliktelserna ej är tillämpliga, dvs. förpliktelser som uttryckligen kan belasta fondens medel;
- 3) alla medel, mottagna såsom återbetalning av lån, vilka getts av ovannämnda medel;
- 4) alla inkomster härrörande från verksamhet i vilken ovannämnda medel används eller utlovas; och

- (v) any other resources at the disposal of the Fund.

Section 4. *Operations*

(a) The operations of the Fund shall be those financed from its own resources, as defined in Section 3 (h) of the present article.

(b) Loans made with resources of the Fund may be partially or wholly repayable in the currency of the member in whose territory the project being financed will be carried out. The part of the loan not repayable in the currency of the member shall be paid in the currency or currencies in which the loan was made.

Section 5. *Limitation on Liability*

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves of the Fund, and the liability of members shall be limited to the unpaid portion of their respective quotas that has become due and payable.

Section 6. *Limitation on Disposition of Quotas*

The rights of members of the Bank resulting from their contributions to the Fund may not be transferred or encumbered, and members shall have no right of reimbursement of such contributions except in cases of loss of the status of membership or of termination of the operations of the Fund.

Section 7. *Discharge of Fund Liabilities on Borrowings*

Payments in satisfaction of any liability on borrowings of funds for inclusion in the resources of the Fund shall be charged:

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then, against any other funds available in the resources of the Fund.

Section 8. *Administration*

(a) Subject to the provisions of this Agreement, the authorities of the Bank shall have full powers to administer the Fund.

(b) There shall be a Vice President of the Bank in charge of the Fund. The Vice President shall participate in the meetings of the Board of Executive Directors of the Bank, without vote, whenever matters relating to the Fund are discussed.

- 5) alla övriga medel som står till fondens förfogande.

Sektion 4. *Verksamhet*

a) Fondens verksamhet skall vara den som finansieras av dess egna medel, såsom definieras i sektion 3 h) i denna artikel.

b) lån som getts av fondens medel kan helt eller delvis återbetalas i det medlemslands valuta i vars territorium det finansierade projektet utföres. Den del av lånet som ej återbetalas i medlemmens egen valuta, skall betalas i den eller de valutor, vari lånet gavs.

Sektion 5. *Begränsning av ansvarsskyldigheten*

I fondens verksamhet skall bankens finansiella ansvarsskyldighet begränsas till fondens medel och reserver, och medlemmarnas ansvarsskyldighet skall begränsas till den icke inbetalade del av deras respektive andelar, som är förfallen till betalning.

Sektion 6. *Begränsning av förfoganderätten över andelar*

Bankmedlemmarnas rättigheter som följer av deras bidrag till fonden kan ej överlåtas eller intecknas och medlemmarna skall ej ha rätt till återbetalning av sådana bidrag utom i fall av förlust av rätten till medlemskap eller upphörande av fondens verksamhet.

Sektion 7. *Fondens frigörelse från förpliktelser i samband med upplåning*

Betalningar till täckning av förpliktelser i samband med upplåning avseende utvidgning av fondens medel skall belasta:

- 1) eventuella för detta syfte upprättade reserver; och
- 2) därefter andra medel som står till fondens förfogande.

Sektion 8. *Administration*

a) Om icke annat följer av detta avtal, skall bankens ledning ha fullmakt att administrera fonden.

b) En direktör i banken skall förestå fonden. Direktören skall delta i direktionssammanträdena i banken utan rösträtt, så snart frågor rörande fonden diskuteras.

(c) In the operations of the Fund the Bank shall utilize to the fullest extent possible the same personnel, experts, installations, offices, equipment, and services as it uses for its other operations.

(d) The Bank shall publish a separate annual report showing the results of the Fund's financial operations, including profits or losses. At the annual meeting of the Board of Governors there shall be at least one session devoted to consideration of this report. In addition, the Bank shall transmit to the members a quarterly summary of the Fund's operations.

Section 9. *Voting*

(a) In making decisions concerning operations of the Fund, each member country of the Bank shall have the voting power in the Board of Governors accorded to it pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (c), and each Director shall have the voting power in the Board of Executive Directors accorded to him pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (d).

(b) All decisions of the Bank concerning the operations of the Fund shall be adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, unless otherwise provided in this article.

Section 10. *Distribution of Net Profits*

The Board of Governors of the Bank shall determine what portion of the net profits of the Fund shall be distributed among the members after making provision for reserves. Such net profits shall be shared in proportion to the quotas of the members.

Section 11. *Withdrawal of Contributions*

(a) No country may withdraw its contribution and terminate its relations with the Fund while it is still a member of the Bank.

(b) The provisions of Article IX, Section 3, with respect to the settlement of accounts with countries that terminate their membership in the Bank also shall apply to the Fund.

Section 12. *Suspension and Termination*

The provisions of Article X also shall apply to the Fund with substitution of terms relating to the Fund and its resources and respective creditors for those relating to the Bank and its capital resources and respective creditors.

c) Vid utövande av fondens verksamhet skall banken i så hög grad som möjligt utnyttja samma personal, experter, anläggningar, kontor, utrustning och tjänster, som den använder sig av för sin övriga verksamhet.

d) Banken skall utge en särskild årsredovisning utvisande resultaten av fondens finansiella verksamhet, inbegripet vinst och förlust. Vid det årliga styrelsesammanträdet skall minst ett möte ägnas denna redogörelse. Banken skall dessutom varje kvartal till medlemmarna överlämna en sammanställning över fondens verksamhet.

Sektion 9. *Röstning*

a) Vid beslut angående fondens verksamhet skall vart och ett av bankens medlemsländer i styrelsen ha det enligt artikel VIII, sektion 4 a) och c) beviljade röstetalet och varje direktionsledamot skall i direktionen ha det enligt artikel VIII, sektion 4 a) och d) honom tilldelade röstetalet.

b) Alla bankens beslut rörande fondens verksamhet skall godkännas med två tredjedels majoritet av hela medlemsländernas röstetal såvida ej annorlunda stadgas i denna artikel.

Sektion 10. *Fördelning av nettovinst*

Bankens styrelse skall besluta om vilken del av fondens nettovinst som skall fördelas bland medlemmarna sedan skall avsatts till reserver. Sådan nettovinst skall fördelas i proportion till medlemmarnas andelar.

Sektion 11. *Återkallande av bidrag*

a) Inget land kan återkalla sitt bidrag och avsluta sina förbindelser med fonden, så länge det är medlem i banken.

b) Bestämmelserna i artikel IX, sektion 3, om utjämnande av konton med länder som avslutar sitt medlemskap i banken, skall även tillämpas på fonden.

Sektion 12. *Suspension och upphörande*

Bestämmelserna i artikel X skall även tillämpas på fonden genom att ersätta uttrycken angående banken och dess medel och respektive kreditorer med fonden och dess medel och respektive kreditorer.

Article V
Currencies

Section 1. Use of Currencies

(a) The currency of any member held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, however acquired, may be used by the Bank and by any recipient from the Bank, without restriction by the member, to make payments for goods and services produced in the territory of such member.

(b) Members may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

- (i) gold and dollars received by the Bank in payment of the 50 per cent portion of each member's subscription to shares of the Bank's ordinary capital and of the 50 per cent portion of each member's quota for contribution to the Fund, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, and currency received by the Bank in payment of the equivalent portion of each member's subscription to shares of the inter-regional capital pursuant to the provisions of Article IIA;
- (ii) currencies of members purchased with the resources referred to in (i) of this paragraph;
- (iii) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article VII, Section 1 (i), for inclusion in the capital resources of the Bank;
- (iv) gold and dollars received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph; currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the portion of the inter-regional capital referred to in (i) of this paragraph; currencies received in payment of principal, interest, and other charges, of loans made from currencies referred to in (ii) and (iii) of this paragraph; and currencies received

Artikel V
Valutor

Sektion 1. Användning av valutor

a) Varje medlems valuta som banken är i besittning av som del av dess ordinarie medel, dess interregionala medel eller av fondens medel kan, oavsett hur den har förvärvats, användas av banken eller av någon mottagare av bankens medel utan begränsning från medlemmens sida, till betalning för varor och tjänster vilka framställts inom sådan medlems territorium.

b) Medlemmar kan ej upprätthålla eller införa begränsningar av något slag på användningen av bankens eller någon mottagare av bankens medel för betalning i vilket land som helst av följande:

- 1) guld och dollar som mottagits av banken som betalning för hälften av en medlems teckning av bankens ordinarie aktiekapital och för hälften av medlems bidragsandel till fonden, enligt bestämmelserna i respektive artikel II och artikel IV samt valuta mottagen av banken såsom betalning för motsvarande del av en medlems teckning av det interregionala aktiekapitalet enligt bestämmelserna i artikel IIA;
- 2) medlemmars valutor som förvärvats med de i denna punkt, moment 1) nämnda medlen;
- 3) valutor som anskaffats genom upplåning enligt bestämmelserna i artikel VII, sektion 1 1) för att ingå i bankens kapitalresurser;
- 4) guld och dollar som mottagits av banken såsom betalning av kapitalbelopp, ränta och andra kostnader på lån som givits ur de i denna punkt moment 1) nämnda guld- och dollarmedlen; valutor som mottagits av banken såsom betalning av kapitalbelopp, räntor och andra kostnader på lån som givits ur den i denna punkt, moment 1) nämnda delen av det interregionala kapitalet; valutor som mottagits såsom betalning av kapitalbelopp, ränta och övriga kostnader på lån som givits ur de i denna punkt moment 2) och 3) nämnda valutorna; och valutor som mottagits såsom betalning av

in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

(v) currencies, other than the member's own currency, received from the Bank pursuant to Article VII, Section 4 (d), and Article IV, Section 10, in distribution of net profits.

(c) A member's currency held by the Bank, whether in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, not covered by paragraph (b) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind, unless the member notifies the Bank of its desire that such currency or a portion thereof be restricted to the uses specified in paragraph (a) of this section.

(d) Members may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of, the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed fund included in the ordinary or inter-regional capital resources of the Bank.

(e) Gold or currency held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund shall not be used by the Bank to purchase other currencies unless authorized by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries. Any currencies purchased pursuant to the provisions of this paragraph shall not be subject to maintenance of value under Section 3 of this article.

Section 2. *Valuation of Currencies*

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another currency, or in terms of gold, such valuation shall be determined by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Section 3. *Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank*

(a) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the

provisioner och kostnader på alla av banken lämnade garantier; och

5) andra valutor än medlemmens egen valuta som mottagits från banken i överensstämmelse med artikel VII, sektion 4 d) och artikel IV, sektion 10 som led i fördelning av nettovinst.

c) Medlems valuta, som banken innehar, antingen i sina ordinarie medel, i sina interregionala medel eller i fondens medel, och som icke omfattas av denna sektion, punkt b), kan även användas av banken eller av någon bankens betalningsmottagare för betalning i vilket land som helst, såvida ej medlemmen underrättar banken om sin önskan att sådan valuta eller del därav begränsas till de i denna sektion, punkt a) angivna ändamålen.

d) Medlemmar får ej begränsa bankens innehav och användning av valutor som den har mottagit såsom återbetalning på direkta lån, givna ur lånade medel, vilka ingår i bankens ordinarie eller interregionala medel och skall användas för inlösen, förskottsbetalning eller återköp, helt eller delvis, av bankens egna.

e) Guld eller valuta som banken innehar i sina ordinarie medel, interregionala medel eller i fondens medel, skall ej användas av banken för att inköpa andra valutor, såvida den ej bemyndigas därtill genom två tredjedels majoritet av hela medlemsländernas röstetal. Valutor som köpts enligt villkoren i detta stycke skall inte vara underställda bestämmelsen om upprätthållande av värdet enligt sektion 3 i denna artikel.

Sektion 2. *Värdering av valutor*

Då det enligt detta avtal är nödvändigt att värdera en valuta i förhållande till annan valuta eller i förhållande till guld, skall sådan värdering beslutas av banken efter samråd med Internationella valutafonden.

Sektion 3. *Upprätthållande av värdet på bankens valutabehållning*

a) Då parivärdet i Internationella valutafonden på en medlems valuta reduceras eller värdet av en medlems valuta i förhållande till andra valutor enligt bankens mening har

Bank, depreciated to a significant extent, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value of all the currency of the member held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

(b) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is increased or the foreign exchange value of such member's currency has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency which is held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the same as that established in the preceding paragraph.

(c) The provisions of this section may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all the Bank's members is made by the International Monetary Fund.

(d) Notwithstanding any other provisions of this section, the terms and conditions of any increase in the resources of the Fund pursuant to Article IV, Section 3 (g), may include maintenance of value provisions other than those provided for in this section which would apply to the resources of the Fund contributed by such increase.

Section 4. *Methods of Conserving Currencies*

The Bank shall accept from any member promissory notes or similar securities issued by the government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of any part of the currency of the member representing the 50 per cent portion of its subscription to the Bank's authorized ordinary capital and the 50 per cent portion of its subscription to the resources of the Fund,

minskat i väsentlig grad, skall medlemmen inom skälig tid till banken inbetala ytterligare ett belopp i sin egen valuta, tillräckligt för att upprätthålla värdet av bankens totala behållning av ifrågasvarande valuta i sina ordinarie medel, i sina interregionala medel eller i fondens medel, med undantag för valuta som förvärvats av banken genom lån. Standardvärdet skall härvidlag vara US dollar av vikt och halt gällande den 1 januari 1959.

b) Då parivärdet i Internationella valutafonden på en medlems valuta ökas, eller då värdet på en medlems valuta i förhållande till andra valutor enligt bankens mening har stigit i väsentlig grad, skall banken till sådan medlem inom skälig tidsrymd återbetala ett belopp i medlemmens valuta, vilket motsvarar ökningen av värdet av bankens totala behållning av ifrågasvarande valuta i sina ordinarie medel, i sina interregionala medel eller i fondens medel, med undantag för valuta som banken förvärvat genom lån. Standardvärdet skall härvidlag vara detsamma som fastställts i föregående punkt.

c) Bestämmelserna i denna sektion kan upphävas av banken, då Internationella valutafonden har företagit en enhetlig proportionell ändring i parivärdet av samtliga bankmedlemmars valutor.

d) Utan hinder av övriga bestämmelser i denna sektion, kan bestämmelserna och villkoren för en ökning av fondens medel enligt artikel IV, sektion 3 g) innehålla andra än de i denna sektion fastställda värdebevarande bestämmelserna, som skulle tillämpas på de fondens medel vilka tilldelas vid en sådan ökning.

Sektion 4. *Sätt att bevara valutor*

Banken skall från varje medlem acceptera reverser eller likande värdepapper, utställda av medlemmens regering, eller av sådan medlems utsedda depositarie i stället för den del av medlemmens valuta som representerar 50 procent av dess teckning av bankens ordinarie aktiekapital och 50 procent av dess teckning av fondens medel, som enligt bestämmelserna i artikel II och artikel IV är betalbar av varje

which, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, are payable by each member in its national currency, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a member to the inter-regional capital with respect to which part the terms of the subscription do not require payment in cash.

Article VI
Technical Assistance

Section 1. Provision of Technical Advice and Assistance

The Bank may, at the request of any member or members, or of private firms that may obtain loans from it, provide technical advice and assistance in its field of activity, particularly on:

- (i) the preparation, financing, and execution of development plans and projects, including the consideration of priorities, and the formulation of loan proposals on specific national or regional development projects; and
- (ii) the development and advanced training, through seminars and other forms of instruction, of personnel specializing in the formulation and implementation of development plans and projects.

Section 2. Cooperative Agreements on Technical Assistance

In order to accomplish the purposes of this article, the Bank may enter into agreements on technical assistance with other national or international institutions, either public or private.

Section 3. Expenses

- (a) The Bank may arrange with member countries or firms receiving technical assistance, for reimbursement of the expenses of furnishing such assistance on terms which the Bank deems appropriate.
- (b) The expenses of providing technical assis-

medlem i dess inhemska valuta, förutsatt att sådan valuta ej krävs av banken, för att den skall kunna driva sin verksamhet. Sådana reverser eller värdepapper skall vara icke-överlåtbara, icke-räntebärande och betalbara till banken vid anfordran till sitt parivärde. På samma villkor skall banken även acceptera sådana reverser och värdepapper i stället för den del av en medlems teckning i det interregionala kapitalet i vars teckningsvillkor konstant betalning icke kräves.

Artikel VI
Tekniskt bistånd

Sektion 1. Bestämmelser för teknisk rådgivning och bistånd

Banken kan, på begäran av en eller flera medlemmar eller privata firmor, som kan erhålla lån från den, lämna teknisk rådgivning och bistånd inom sitt verksamhetsområde, särskilt angående:

- 1) förberedelser för, finansiering och utförande av utvecklingsplaner och projekt, däri inbegripet prioriteringar och formulering av låneförslag för angivna nationella och regionala utvecklingsprojekt; och
- 2) utveckling och vidareutbildning genom seminarier och andra undervisningsformer av personal som specialiserar sig på formulering och fullgörande av utvecklingsplaner och projekt.

Sektion 2. Samarbetsavtal om tekniskt bistånd

För att fullgöra syftena med denna artikel kan banken ingå överenskommelser om tekniskt bistånd med övriga nationella eller internationella institutioner, såväl offentliga som privata.

Sektion 3. Utgifter

- a) Banken kan på villkor den finner lämpliga överenskomma med medlemsländer eller firmor, som mottager tekniskt bistånd, att de skall återbetala utgifterna i samband att sådant bistånd gives.
- b) Utgifter i samband med att tekniskt bistånd

tance not paid by the recipients shall be met from the net income of the ordinary capital resources, of the inter-regional capital resources, or of the Fund. However, during the first three years of the Bank's operations, up to three per cent, in total, of the initial resources of the Fund may be used to meet such expenses.

Article VII

Miscellaneous Powers and Distribution of Profits

Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a country, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the member in whose currency the obligations are denominated. In addition, in the case of borrowings of funds to be included in the Bank's ordinary capital resources or inter-regional capital resources, the Bank shall obtain agreement of such countries that the proceeds may be exchanged for the currency of any other country without restriction;
- (ii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the country in whose territories the securities are to be bought or sold;
- (iii) with the approval of a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;
- (iv) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and
- (v) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

gives, vilka icke betalas av mottagarna, skall täckas av nettoinkomsten från de ordinarie medlen, de interregionala medlen eller från fonden. Under de tre första åren av bankens verksamhet kan dock användas upp till tre procent allt som allt av fondens ursprungliga medel för att täcka sådana utgifter.

Artikel VII

Övriga befogenheter och fördelning av vinster

Sektion 1. Bankens övriga befogenheter

Utöver de på annan plats i detta avtal angivna befogenheterna, skall banken ha befogenhet att:

- 1) låna medel och i samband därmed ställa pant eller annan säkerhet varom banken skall besluta under förutsättning att banken, innan den utbjuder sina skuldförbindelser på ett lands marknad, har inhämtat detta lands samtycke och samtycke från den medlem på vars valuta skuldförbindelserna skall lyda. Dessutom skall banken i händelse av upplåning av medel, vilka skall ingå i bankens ordinarie medel eller interregionala medel, inhämta godkännande från de sålunda berörda länderna att lånebeloppet utan inskränkningar kan växlas till vilket lands valuta som helst;
- 2) köpa och sälja värdepapper, som den har utställt eller garanterat eller investerat i, förutsatt att banken inhämtar samtycke från det land inom vars territorium värdepapperna skall köpas eller säljas;
- 3) med godkännande av två tredjedels majoritet av medlemsländernas röstetal, investera medel som ej behövs i dess verksamhet i sådana skuldförbindelser varom den kan fatta beslut;
- 4) garantera värdepapper i sin portfölj för att underlätta deras försäljning; och
- 5) utöva sådana övriga befogenheter som är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess syfte och verksamhet, i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

Section 2. *Warning to be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

Section 3. *Methods of Meeting Liabilities of the Bank in Case of Defaults*

(a) The Bank, in the event of actual or threatened default on loans made or guaranteed by the Bank using its ordinary capital resources or its inter-regional capital resources, shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (ii) and (v) chargeable against the ordinary capital resources of the Bank shall be charged:

- (i) first, against the special reserve provided for in Article III, Section 13; and
- (ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for ordinary capital shares.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization of the Bank's borrowings payable out of its ordinary capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable ordinary capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 4 (a) (ii). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members to the ordinary capital resources, for the following purposes:

- (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources in respect of which the debtor is in default; and

Sektion 2. *Anmälan på värdepapper*

Varje värdepapper som utställs eller garanteras av banken skall på framsidan förses med tydlig uppgift om att det icke är en fordran utställd på någon regering, såvida det icke faktiskt är en fordran utställd av en viss regering, i vilket fall detta skall uppges.

Sektion 3. *Uppfyllande av bankens förpliktelser i händelse av utebliven betalning*

a) I händelse av faktisk eller hotande utebliven betalning av lån som banken gett eller garanterat av sina ordinarie medel eller interregionala medel, skall den vidtaga de åtgärder den anser lämpligt beträffande ändringar i lånevillkoren med undantag för ändring av återbetalningsvalutan.

b) Beloppet av de betalningar banken har att verkställa för att frigöra sig från förpliktelserna för upplåning eller för garantier enligt artikel III, sektion 4 2) och 5) vilka belastar ordinarie medel, skall belasta:

- 1) i första hand den särskilda reserv som avses i artikel III, sektion 13; och
- 2) i andra hand, i nödvändig omfattning och efter bankens gottfinnande, övriga reserver, överskott och medel motsvarande det ordinarie inbetalda aktiekapitalet.

c) Då det är nödvändigt för att tillgodse avtalsenliga räntebetalningar, övriga kostnader eller amortering av bankens lån, betalbara ur dess ordinarie medel eller för att tillgodose bankens ansvarsskyldigheter angående liknande betalningar på lån, som den har garanterat och som belastar dess ordinarie medel, kan banken begära att dess medlemmar betalar in ett lämpligt belopp av deras ännu icke inbetalda teckningar i det ordinarie aktiekapitalet, i enlighet med artikel II, sektion 4 a) 2). Om banken anser att bristande betalning kan föreligga under en längre tid, kan den dessutom påfordra inbetalning av ytterligare en del av sådana teckningar för nedanstående syften. Under ett år får denna del dock ej överstiga en procent av medlemmarnas totala teckningar i ordinarie medel:

- 1) att före gällande förfallodag inlösa eller på annat sätt frigöra sig från sin ansvarsskyldighet för hela eller en del av det utestående kapitalbeloppet för lån som banken har garanterat med sina ordinarie medel och för vilka gäldenären brister i betalning; och

(ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its ordinary capital resources.

(d) The Bank's liabilities on all borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources which were outstanding at December 31, 1974 shall be payable out of both the ordinary capital resources and the inter-regional capital resources, including, notwithstanding the provisions of Article IIA, Section 3 (c), the callable inter-regional capital subscriptions, provided, however, that the Bank shall use its best efforts to discharge its liabilities on such outstanding borrowings out of its ordinary capital resources pursuant to paragraphs (b) and (c) of this section before discharging such liabilities out of its inter-regional capital resources pursuant to paragraphs (e) and (f) of this section, for which purpose appropriate substitution shall be made in such paragraphs of the term ordinary capital for inter-regional capital.

(e) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (iv) and (v) chargeable against the inter-regional capital resources of the Bank shall be charged:

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for inter-regional capital shares.

(f) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its inter-regional capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable inter-regional capital subscriptions, in accordance with Article IIA, Section 3(c). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members to the inter-regional capital resources, for the following purposes:

2) att återköpa eller på annat sätt helt eller delvis frigöra sig från sin förpliktelse för de utestående lån som skall betalas ur dess ordinarie medel.

d) Bankens ansvar för de medel som lånats för att ingå i dess ordinarie medel och vilka var utestående den 31 december 1974 skall kunna erläggas ur både ordinarie medel och interregionala medel, inbegripet – oavsett bestämmelserna i artikel IIA, sektion 3 c) – de interregionala kapitalteckningar som skall betalas vid anfordran; det förutsättes dock att banken skall eftersträva att i möjligaste mån frigöra sig från sitt ansvar för sådana utestående lån ur sina ordinarie medel i enlighet med denna sektion punkt b) och c) innan den frigör sig från sådant ansvar ur sina interregionala medel enligt denna sektion punkt e) och f), för vilket syfte uttrycket ordinarie kapital i sådana punkter lämpligen skall ersättas med interregionalt kapital.

e) Betalningar till frigörelse av bankens förpliktelser för lån eller garantier enligt artikel III, sektion 4 4) och 5), som kan belasta bankens interregionala kapitalmedel skall påföras:

- 1) i första hand en eventuell för detta ändamål upprättad reserv; och
- 2) i andra hand i den utsträckning det är nödvändigt och efter bankens gottfinnande, övriga reserver, överskott och medel motsvarande vad som betalats in av det interregionala aktiekapitalet.

f) Då det är nödvändigt för att tillgodose avtalsenliga räntebetalningar, övriga kostnader och amortering av bankens lån, betalbara ur dess interregionala medel eller för att tillgodose bankens ansvarsskyldighet angående liknande betalningar på lån, som den har garanterat och som belastar dess interregionala medel, kan banken begära att dess medlemmar betalar ett lämpligt belopp av sina ännu icke inbetalda teckningar av det interregionala aktiekapitalet, i enlighet med artikel IIA, sektion 3, c). Om banken anser att bristande betalning kan föreligga under en längre tid, kan den dessutom påfordra inbetalning av ytterligare en del av sådana teckningar för följande syften. Under ett år får denna del dock ej överstiga en procent av medlemmarnas totala teckningar av interregionala medel:

- (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources in respect of which the debtor is in default; and
- (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its inter-regional capital resources.

Section 4. *Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus*

(a) The Board of Governors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Governors considers adequate.

(b) When approving the statements of profit and loss, pursuant to Article VIII, Section 2 (b) (viii), the Board of Governors may by decision of a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries transfer part of the net profits for the respective fiscal year of the ordinary capital resources or of the inter-regional capital resources to the Fund.

Before the Board of Governors determines to make a transfer to the Fund, it shall have received a report from the Board of Executive Directors on the desirability of such a transfer, which shall take into consideration, *inter alia*, (1) whether the reserves have reached a level that is adequate; (2) whether the transferred funds are needed for the operation of the Fund; and (3) the impact, if any, on the Bank's ability to borrow.

(c) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the ordinary capital resources in proportion to the number of ordinary capital shares held by each member and from the inter-regional capital resources in proportion to the number of inter-regional capital shares held by each member and likewise the net profits transferred to the Fund pursuant to paragraph (b) of this section shall be credited to the total contribution quotas of each member in the Fund in the foregoing proportions.

- 1) att före förfallodag inlösa eller på annat sätt frigöra sig från sin ansvarsskyldighet för hela eller en del av det utestående kapitalet på lån som banken har garanterat med sina interregionala medel för vilka gäldenären brister i betalning; och
- 2) att återköpa eller på annat sätt helt eller delvis frigöra sig från sitt ansvar för de utestående lån som skall betalas ur dess interregionala medel.

Sektion 4. *Fördelning eller överföring av nettovinster och överskott*

a) Styrelsen kan periodvis bestämma vilken del av nettovinsten och överskottet på de ordinarie medlen och de interregionala medlen som skall utdelas. Sådan utdelning kan endast göras då reserverna har nått en nivå som styrelsen, anser lämplig.

b) Styrelsen kan då den godkänner vinst- och förlusträkningen enligt artikel VIII, sektion 2 b) 8), med två tredjedels majoritet av styrelseledamöterna, representerande minst tre fjärdedelar av medlemsländernas hela röstetal, fatta beslut om att för respektive budgetår överföra till fonden en del av nettovinsterna på de ordinarie medlen eller de interregionala medlen.

Innan styrelsen beslutar om att göra en överföring till fonden skall den ha mottagit en redogörelse från direktionen angående det önskvärda med en sådan överföring, varvid bl. a. skall beaktas 1) huruvida reserverna har nått lämplig nivå; 2) huruvida de överförda medlen behövs för fondens verksamhet; och 3) den eventuella effekten på bankens upplåningsförmåga.

c) De i punkt a) i denna sektion nämnda utdelningarna skall göras från de ordinarie medlen i proportion till det antal aktier i det ordinarie aktiekapitalet som innehas av varje medlen och från de interregionala medlen i proportion till det antal interregionala aktier som innehas av varje medlem och på samma sätt skall de nettovinster som överföres till fonden enligt punkt b) i denna sektion, krediteras varje medlems totala bidragsandelar i fonden i ovannämnda proportioner.

(d) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Governors shall determine. If such payments are made to a member in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Article VIII

Organization and Management

Section 1. Structure of the Bank

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a President, an Executive Vice President, a Vice President in charge of the Fund, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member shall appoint one governor and one alternate, who shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman, who shall hold office until the next regular meeting of the Board.

(b) The Board of Governors may delegate to the Board of Executive Directors all its powers except power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized ordinary capital stock and inter-regional capital stock of the Bank and the contributions to the Fund;
- (iii) elect the President of the Bank and determine his remuneration;
- (iv) suspend a member, pursuant to Article IX, Section 2;
- (v) determine the remuneration of the executive directors and their alternates;
- (vi) hear and decide any appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Executive Directors;
- (vii) authorize the conclusion of general

d) Betalningar enligt punkt a) i denna sektion skall erläggas på det sätt och i den valuta eller de valutor varom styrelsen beslutar. Om sådana betalningar erlägges till en medlem i andra valutor än dess egen valuta, skall överföring av sådana valutor och mottagande lands användning därav vara utan restriktioner från någon medlems sida.

Artikel VIII

Organisation och ledning

Sektion 1. Bankens struktur

Banken skall ha en styrelse och en direktion, en verkställande direktör, en vice verkställande direktör, en direktör som förestår fonden och de övriga tjänstemän och funktionärer som kan anses nödvändiga.

Sektion 2. Styrelsen

a) Styrelsen är bankens högsta beslutande organ. Varje medlem skall utse en ordinarie styrelseledamot och en suppleant vilka skall tjänstgöra i fem år; dock skall deras mandat när som helst kunna bringas att upphöra; eller kan de utses för en ny period enligt utnämning av medlems önskan. Suppleanten kan endast rösta då den ordinarie styrelseledamoten är frånvarande. Styrelsen skall välja en av sina ledamöter till ordförande, vilken skall sitta till styrelsens nästa ordinarie möte.

b) Styrelsen kan delegera till direktionen alla sina befogenheter utom befogenheten att:

- 1) upptaga nya medlemmar och fastställa villkoren för deras upptagande;
- 2) öka eller minska bankens ordinarie aktiekapital och interregionala aktiekapital och bidrag till fonden;
- 3) välja bankens verkställande direktör och fastställa hans lön;
- 4) suspendera en medlem enligt artikel IX, sektion 2;
- 5) fastställa lönen till direktionsmedlemmarna och deras suppleanter;
- 6) höra och besluta i varje fall av överklagande rörande direktionens tolkningar av detta avtal;
- 7) ge bemyndigande till ingående av all-

- agreements for cooperation with other international organizations;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' reports, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources and of the Fund;
- (x) select outside auditors to certify to the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;
- (xi) amend this Agreement; and
- (xii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets.
- (c) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Executive Directors under paragraph (b) above.
- (d) The Board of Governors shall, as a general rule, hold a meeting annually. Other meetings may be held when the Board of Governors so provides or when called by the Board of Executive Directors. Meeting of the Board of Governors also shall be called by the Board of Executive Directors whenever requested by five members of the Bank or by members having one fourth of the total voting power of the member countries.
- (e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be an absolute majority of the total number of governors, including an absolute majority of the governors of regional members, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.
- (f) The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, when it deems such action appropriate, may submit a specific question to a vote of the governors without calling a meeting of the Board of Governors.
- (g) The Board of Governors, and the Board of Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.
- (h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but
- männa samarbetsavtal med andra internationella organisationer;
- 8) godkänna, efter granskning av revisionsberättelserna, bankens balansräkningar och vinst- och förlusträkningar;
- 9) fastställa reserveringarnas storlek och fördelningen av nettovinsten på de ordinarie medlen, de interregionala medlen och på fonden.
- 10) välja utomstående revisorer till att godkänna bankens allmänna balansräkningar och vinst- och förlusträkningar;
- 11) ändra detta avtal; och
- 12) besluta om upphörande av bankens verksamhet och utskifta dess tillgångar.
- c) Styrelsen skall ha fullmakt att träffa avgörande i varje fråga som delegerats till direktionen enligt punkt b) ovan.
- d) Styrelsen skall, som huvudregel, ha ett sammanträde per år. Andra sammanträden kan hållas då styrelsen sålunda bestämmer eller då direktionen kallar därtill. Styrelsesammanträden skall även sammankallas av direktionen då fem av bankens medlemmar så kräver eller av medlemmar representerande en fjärdedel av medlemsländernas hela röstetal.
- e) Ett styrelsesammanträde skall vara beslutsfattande då en absolut majoritet av hela antalet styrelseledamöter är närvarande, inbegripet en absolut majoritet av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter, representerande minst två tredjedelar av medlemsländernas hela röstetal.
- f) Styrelsen kan fastställa ett förfarande varigenom direktionen, då den finner en sådan åtgärd lämplig, kan underställa en fråga för omröstning bland styrelseledamöterna utan att kalla till styrelsesammanträde.
- g) Styrelsen och direktionen – i den mån den bemyndigats därtill – kan antaga sådana regler och föreskrifter som kan vara nödvändiga eller lämpliga för att banken skall kunna driva sin verksamhet.
- h) Styrelseledamöter och deras suppleanter skall utöva sin verksamhet utan ersättning från

the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Governors.

Section 3. *Board of Executive Directors*

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and for this purpose may exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b)

(i) Executive directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters but who shall not be governors.

(ii) One executive director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Bank, two executive directors shall be elected by the governors of the nonregional member countries, and not less than eight other shall be elected by the governors of the remaining member countries. The number of executive directors to be elected in the last category, and the procedure for the election of all the elective directors shall be determined by regulations adopted by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including, with respect to provisions relating exclusively to the election of directors by nonregional member countries, a two-thirds majority of the governors of the nonregional members, and, with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the remaining member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members. Any change in the aforementioned regulations shall require the same majority of votes for its approval.

(iii) Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be reappointed or re-elected for successive terms.

(c) Each executive director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member

banken, men banken kan betala dem skäliga utgifter i samband med deltagande i styrelsesammanträdena.

Sektion 3. *Direktionen*

a) Direktionen skall ansvara för ledningen av bankens verksamhet och kan i detta syfte utöva alla befogenheter som delegerats till den av styrelsen.

b)

1) Direktionsmedlemmar skall vara personer med erkänd skicklighet och stor erfarenhet i ekonomiska och finansiella frågor men får icke vara styrelseledamöter.

2) En direktionsmedlem skall utnämnas av det medlemsland som har det största antalet aktier i banken, två direktionsmedlemmar skall väljas av styrelseledamöterna för de icke-regionala medlemsländerna och minst åtta andra skall väljas av återstående medlemsländers styrelseledamöter. Antalet direktionsmedlemmar som skall väljas i sistnämnda kategori och förfarandet vid valet av alla valda direktionsmedlemmar skall fastställas genom föreskrifter som antagits av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal, däri inbegripet, avseende bestämmelserna som uteslutande berör valet av icke-regionala medlemsländers direktionsmedlemmar, två tredjedels majoritet av icke regionala medlemmars styrelseledamöter och, avseende bestämmelserna som uteslutande berör antalet och valet av de återstående medlemsländernas direktionsmedlemmar, två tredjedels majoritet av regionala medlemmars styrelseledamöter. Ändring i ovanstående föreskrifter skall kräva samma röstmajoritet för godkännande.

3) Direktionsmedlemmar skall utnämnas eller väljas för perioder på tre år och kan utnämnas på nytt eller omväljas för efterföljande perioder.

c) Varje direktionsmedlem skall utnämna en suppleant som skall ha fullmakt att fungera i hans ställe, då han icke är närvarande. Direktionsmedlemmar och suppleanter skall vara

countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship, except in the case of countries that are not borrowers. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. An absolute majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate shall have all the powers of the former director except the power to appoint an alternate.

(e) The Board of Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be an absolute majority of the total number of directors, including an absolute majority of directors of regional members, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.

(g) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(h) The Board of Executive Directors may appoint such committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to governors, directors, or alternates.

(i) The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

Section 4. *Voting*

(a) Each member country shall have 135 votes plus one vote for each share of ordinary capital stock and for each share of inter-regional capital stock of the Bank held by that country,

medborgare i medlemsländerna. Ingen av de valda direktionsmedlemmarna och deras suppleanter får ha samma medborgarskap utom beträffande länder som ej är låntagare. Suppleanter kan delta i sammanträden men får endast rösta då de fungerar i stället för respektive direktionsmedlem.

d) Direktionsmedlemmar skall fortsätta sitt uppdrag till dess att deras efterföljare utnämnes eller väljes. Om en vald direktionsmedlems tjänst blir ledig mer än 180 dagar före utgången av hans period, skall en efterföljare väljas för återstoden av perioden av de styrelsemedlemmar som valde den förra direktionsmedlemmen. För val kräves en absolut majoritet av avgivna röster. Så länge tjänsten är ledig, skall suppleanten ha alla den förra direktionsmedlemmens befogenheter, utom den att utnämna en suppleant.

e) Direktionen skall fortlöpande verka där banken har huvudkontor och skall sammanträda så ofta som bankens affärer kräver detta.

f) Ett direktionsammansatt är beslutsmäsig när en absolut majoritet av hela antalet direktionsmedlemmar är närvarande, inbegripet en absolut majoritet av regionala medlemmars direktionsmedlemmar, representerande minst två tredjedelar av medlemsländernas röstetal.

g) En medlem av banken kan låta representera sig vid ett direktionsammansatt, då en fråga, som särskilt angår medlemmen i fråga, behandlas. Sådan representationsrätt skall regleras av styrelsen.

h) Direktionen kan tillsätta de utskott, som den anser tillrädligt. Medlemskap i utskotten behöver ej begränsas till styrelsemedlemmar, direktionsmedlemmar eller suppleanter.

i) Direktionen skall fastställa bankens grundläggande organisation, däri inbegripet antalet och ansvarsområdet för den ledande administrativa och fackkunniga personalen samt godkänna bankens budget.

Sektion 4. *Röstning*

a) Varje medlemsland skall ha 135 röster samt en röst för varje aktie i det ordinarie aktiekapitalet och för varje aktie i bankens interregionala aktiekapital som befinner sig i berört lands ägo,

provided, however, that, in connection with any increase in the authorized ordinary or inter-regional capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in Article II, Section 3 (b).

(b) No increase in the subscription of any member to either the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of reducing the voting power (i) of the regional developing members below 53.5 per cent of the total voting power of the member countries; (ii) of the member having the largest number of shares below 34.5 per cent of such total voting power; or (iii) of Canada below 4 per cent of such total voting power.

(c) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents. Except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

(d) In voting in the Board of Executive Directors:

- (i) the appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the member country which appointed him;
- (ii) each elected director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes shall be cast as a unit; and
- (iii) except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

Section 5. *President, Executive Vice President, and Staff*

(a) The Board of Governors, by a majority of the total voting power of the member countries, including an absolute majority of the governors of regional members, shall elect a President of the Bank who, while holding office, shall not be a governor or an executive director or alternate for either.

dock under förutsättning att styrelsen, i samband med en ökning av det ordinarie aktiekapitalet eller det interregionala aktiekapitalet kan besluta, att de vid sådan ökning emitterade aktierna icke skall ha rösträtt och att sådan ökning av aktiekapitalet ej skall underkastas de i artikel II, sektion 3 b), fastställda förköpsrättigheterna.

b) Ingen ökning i någon medlems teckning av vare sig det ordinarie aktiekapitalet eller det interregionala kapitalet skall gälla och varje rätt till sådan nyteckning avvisas härmed, om den skulle medföra en minskning i röstetalet 1) för de regionala utvecklingsmedlemmarna till under 53,5 procent av medlemsländernas hela röstetal, 2) för den medlem som har största antalet aktier till under 34,5 procent av hela röstetalet; eller 3) för Canada till under 4 procent av hela röstetalet.

c) Vid omröstning i styrelsen skall varje styrelseledamot ha rätt att avge de röster som tillkommer det medlemsland, vilket han representerar. Såvida ej annorlunda stadgas i detta avtal, skall alla frågor, som behandlas i styrelsen, avgöras genom en majoritet av medlemsländernas hela röstetal.

d) Vid röstning inom direktionen:

- 1) den utsedde direktionsmedlemmen skall ha rätt att avge det antal röster, vilka tillkommer det medlemsland, som har utnämnt honom;
- 2) varje vald direktionsmedlem skall ha rätt att utan fördelning avge det antal röster, vilka avgavs för hans val; och
- 3) med undantag för vad som i övrigt stadgas i detta avtal, skall alla frågor som behandlas i direktionen avgöras genom majoritet av medlemsländernas samlade röstetal.

Sektion 5. *Verkställande direktör, vice verkställande direktör och personal*

a) Styrelsen skall med en majoritet av medlemsstaternas hela röstetal, däri inbegripet en absolut majoritet av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter, välja en verkställande direktör för banken som, medan han innehar posten, ej skall vara styrelseledamot eller direktionsmedlem eller suppleant för någon sådan.

Under the direction of the Board of Executive Directors, the President of the Bank shall conduct the ordinary business of the Bank and shall be chief of its staff. He also shall be the presiding officer at meetings of the Board of Executive Directors, but shall have no vote, except that it shall be his duty to cast a deciding vote when necessary to break a tie.

The President of the Bank shall be the legal representative of the Bank. The term of office of the President of the Bank shall be five years, and he may be reelected to successive terms. He shall cease to hold office when the Board of Governors so decides by a majority of the total voting power of the member countries, including a majority of the total voting power of the regional member countries.

(b) The Executive Vice President shall be appointed by the Board of Executive Directors on the recommendation of the President of the Bank. Under the direction of the Board of Executive Directors and the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Executive Directors. In the absence or incapacity of the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

The Executive Vice President shall participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall have no vote at such meetings, except that he shall cast the deciding vote, as provided in paragraph (a) of this section, when he is acting in place of the President of the Bank.

(c) In addition to the Vice President referred to in Article IV, Section 8 (b), the Board of Executive Directors may, on recommendation of the President of the Bank, appoint other Vice Presidents who shall exercise such authority and perform such functions as the Board of Executive Directors may determine.

(d) The President, officers, and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and shall recognize no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty.

Enligt anvisningar från direktionen skall bankens verkställande direktör leda bankens allmänna affärer och dess personal. Han skall även vara ordförande vid direktionens sammanträden, dock utan rösträtt, med undantag för att han är skyldig avge utslagsröst i händelse av lika röstetal.

Bankens verkställande direktör skall vara bankens behörige företrädare. Den period bankens verkställande direktör innehar sin post, skall vara fem år. Han kan omväljas för efterföljande perioder. Han skall upphöra att inneha posten då styrelsen beslutar därom med en majoritet av medlemsländernas hela röstetal, däri inbegripet en majoritet av de regionala medlemsländernas hela röstetal.

b) Vice verkställande direktören skall utnämnas av direktionen på rekommendation av bankens verkställande direktör. Efter anvisningar från direktionen och bankens verkställande direktör, skall vice verkställande direktören utöva sådana befogenheter och funktioner i bankens administration som kan fastställas av direktionen. Om bankens verkställande direktör är frånvarande eller oförmögen att utöva sina befogenheter eller funktioner, skall vice verkställande direktören utöva dessa.

Vice verkställande direktören skall delta i direktionens sammanträden men skall ej ha rösträtt vid sådana sammanträden med undantag för utslagsröst, varom stadgas i punkt a) i denna sektion, då han handlar på verkställande direktörens i banken vägnar.

c) Utöver den i artikel IV, sektion 8 b) nämnde verkställande direktören, kan direktionen på rekommendation av bankens verkställande direktör utnämna andra direktörer, vilka skall utöva sådan befogenhet och sådana funktioner som direktionen kan fastställa.

d) Bankens verkställande direktör, chefstjänstemän och anställda skall, då de fullgör sina åligganden uteslutande vara ansvariga inför banken och skall ej erkänna någon annan myndighet. Varje medlem i banken skall respektera dessa åliggandens internationella karaktär.

(e) The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

(f) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Article I.

Section 6. *Publication of Reports and Provision of Information*

(a) The Bank shall publish an annual report containing separate audited statements of the accounts of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources. It shall also transmit quarterly to the members summary statements of the financial position and profit-and-loss statements showing separately the results of its ordinary operations and its inter-regional resources operations.

(b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

Article IX

Withdrawal and Suspension of Members

Section 1. *Right to Withdraw*

Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

After withdrawing, a member shall remain

e) Avgörande hänsyn vid anställning av personal och fastställande av arbetsvillkoren skall vara nödvändigheten att säkerställa högsta grad av effektivitet, skicklighet och redbarhet. Vederbörlig hänsyn skall även tagas till betydelsen av att rekrytera personal på så bred geografisk grundval som möjligt med betaktande av institutionens regionala karaktär.

f) Banken, dess chefstjänstemän och anställda skall ej ingripa i någon medlems politiska förhållande, de skall ej heller låta sig påverkas i sina beslut av berörd medlems eller berörda medlemmars politiska karaktär. Endast ekonomiska bedömningar skall tillämpas på deras beslut och dessa bedömningar skall opartiskt avvägas så att syften och funktioner enligt artikel I uppnås.

Sektion 6. *Publicering av rapporter och tillhandahållande av information*

a) Banken skall utge en redovisning med reviderade räkenskaper för de ordinarie kapitalmedlen och de interregionala medlen. Den skall även kvartalsvis till medlemmarna översända sammandrag av den finansiella ställningen och av vinst- och förlusträkningarna utvisande resultaten av dess ordinarie verksamhet och dess verksamhet på grundval av interregionala medel.

b) Banken skall även utge andra redogörelser som den anser önskvärda med hänsyn till genomförandet av dess syften och funktioner.

Artikel IX

Utträde och suspension av medlemmar

Sektion 1. *Rätt till utträde*

Varje medlem kan utträda ur banken genom att till bankens huvudkontor inge skriftligt meddelande om sin avsikt att göra detta. Sådant utträde skall gälla från den dag som anges i meddelandet, dock tidigast sex månader efter det att meddelandet ingivits till banken. När som helst innan utträdet blir giltigt, kan medlemmen underrätta banken skriftligen om att den återkallar sitt meddelande angående avsikten att utträda.

Efter utträde skall medlem förbli ansvarig

liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this article. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Section 2. *Suspension of Membership*

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the total number of governors, which, in the case of suspension of a regional member country, shall include a two-thirds majority of the governors of regional members and, in the case of suspension of a nonregional member country, a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Section 3. *Settlement of Accounts*

(a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.

(b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settle-

för alla direkta och eventuella åtaganden till banken, vilka den var underkastad den dag då meddelandet om utträde ingavs, inbegripet sådana som anges i sektion 3 i denna artikel. Om utträdet blir giltigt, skall medlemmen dock ej bli ansvarig för åtaganden, som uppkommer genom bankens verksamhet efter den dag då banken mottog meddelandet om utträde.

Sektion 2. *Suspension av medlemskap*

Om en medlem underlåter att uppfylla sina åtaganden gentemot banken, kan banken suspendera dess medlemskap genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemslänternas hela röstetal, däri inbegripet två tredjedels majoritet av hela antalet styrelseledamöter, vilken i händelse av ett regional medlemslands suspension, skall omfatta två tredjedels majoritet av regionala medlemmars styrelseledamöter och, i händelse av ett icke-regionalt medlemslands suspension, två tredjedels majoritet av icke-regionala medlemmars styrelseledamöter.

En sålunda suspenderad medlem skall automatiskt upphöra att vara medlem av banken ett år räknat från dagen för dess suspension, såvida ej styrelsen med samma majoritet beslutar att låta suspensionen upphöra.

Så länge suspensionen är i kraft, skall medlem ej ha rätt att utöva några rättigheter enligt detta avtal, med undantag av rätten till utträde, men skall vara underkastad alla sina förpliktelser.

Sektion 3. *Utjämnande av konton*

a) Då ett land upphör att vara medlem, skall det ej längre ha del i bankens vinster och förluster, och skall ej heller påtaga sig något ansvar beträffande lån och garantier, som banken därefter beviljar. Landet skall dock förbli ansvarigt för alla belopp det är skyldigt banken och för sina betingade förpliktelser gentemot banken, så länge någon del av de lån eller garantier, som banken förbundit sig till före den dag då landet upphörde vara medlem, förblir utestående.

b) Då ett land upphör att vara medlem, skall banken, vidtagna återköp av sådant lands aktiepost som en del av utjämnandet av konton

ment of accounts pursuant to the provisions of this section; but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this section and in Article XIII, Section 2.

(c) The Bank and the country ceasing to be a member may agree on the repurchase of the capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.

(d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within six months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions:

- (i) As a prerequisite for payment, the country ceasing to be a member shall surrender its stock certificates, and such payment may be made in such installments, at such times and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank.
- (ii) Any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), or Article IIA, Section 3 (c).
- (iii) If the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such country shall

enligt bestämmelserna i denna sektion; landet skall dock ej ha några andra rättigheter enligt detta avtal, med undantag för vad som stadgas i denna sektion och i artikel XIII, sektion 2.

c) Banken och det land som upphör att vara medlem kan träffa överenskommelse om återköp av aktieposten på villkor som anses lämpliga med hänsyn till omständigheterna, utan hänsyn till bestämmelserna i följande punkt. Sådan överenskommelse kan bl. a. fastställa ett slutligt avvecklande av alla landets åtaganden gentemot banken.

d) Om den överenskommelse som avses i föregående punkt ej har träffats inom sex månader efter det att landet upphör att vara medlem eller vid sådan annan tidpunkt, varom banken och berört land kan träffa överenskommelse, skall återköpspriset på berört lands aktiestock vara dess bokförda värde enligt bankens böcker den dag då landet upphörde vara medlem. Sådant återköp skall vara underkastat följande villkor:

- 1) Såsom en förutsättning för betalning skall landet, som upphör vara medlem, överlämna sina aktiebrev och betalningen i fråga kan erläggas i sådana avbetalningar och vid sådana tidpunkter och i sådana tillgängliga valutor, varom banken beslutar, med hänsyn till sin finansiella ställning.
- 2) Varje belopp som banken är skyldig landet för återköp av dess aktiepost skall innehållas i den utsträckning som landet eller någon av dess administrativa underavdelningar eller myndigheter förblir ansvarigt gentemot banken som en följd av mottagna lån eller garantier. Det innehållna beloppet kan, alltefter bankens val, användas till att lösa sådan förpliktelse då den förfaller. Inget belopp skall dock innehållas med hänsyn till landets betingade förpliktelse för framtida krav på dess teckningar enligt artikel II, sektion 4 a) 2) eller artikel II A, sektion 3 c).
- 3) Om banken får nettoförluster på lån eller låneandelar eller som en följd av garantier, utestående den dag då landet upphörde vara medlem, och summan av sådana förluster överstiger summan av de därför upprättade reserverna på denna dag, skall berört land på begäran återbetala den

repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank, was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article II, Section 4(a)(ii), or Article IIA, Section 3(c), to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.

(e) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until six months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations all rights of such country shall be determined by the provisions of Article X, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such article except that it shall have no voting rights.

Article X

Suspension and Termination of Operations

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of Governors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by a decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members. After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

summa varmed återköpspriset på dess aktier skulle ha minskat, om förlusterna beaktats då aktiernas bokförda värde enligt bankens böcker, fastställdes. Dessutom skall den tidigare medlemmen förbli ansvarig för varje krav enligt artikel II, sektion 4 a) 2) eller artikel II A, sektion 3 c) i den utsträckning detta skulle ha erfordrats om minskningen av aktiekapitalet hade ägt rum och kravet hade ställts vid den tidpunkt då återköpspriset på dess aktier hade fastställts.

e) Under inga omständigheter skall ett belopp som tillkommer ett land för dess aktier enligt denna sektion erläggas förrän sex månader efter den dag då landet upphör att vara medlem. Om banken inom denna tidrymd upphör med sin verksamhet skall alla det berörda landets rättigheter fastställas enligt bestämmelserna i artikel X och landet skall fortfarande anses vara medlem av banken vid tillämpningen av denna artikel med undantag för att det ej skall ha rösträtt.

Artikel X

Suspension och verksamhetens upphörande

Sektion 1. Suspension av verksamheten

I händelse av en krissituation kan direktionen suspendera verksamheten beträffande nya lån och garantier till dess att styrelsen får tillfälle att bedöma situationen och vidtaga lämpliga åtgärder.

Sektion 2. Verksamhetens upphörande

Banken kan upphöra med sin verksamhet genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal, inbegripet två tredjedels majoritet av regionala medlemmars styrelseledamöter. Efter sådant upphörande av verksamheten skall banken skyndsamt sluta med alla aktiviteter, utom sådana som har samband med bibehållande, bevarande och realiserande av dess tillgångar och avveckling av dess förpliktelser.

Section 3. *Liability of Members and Payment of Claims*

(a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank to which such claims are chargeable and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. *Distribution of Assets*

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members.

(b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions, as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Sektion 3. *Medlemmars förpliktelse och betalning av krav*

a) Alla medlemmars förpliktelser som följer av teckningar i bankens aktiekapital och med hänsyn till nedskrivningen av deras valutor skall fortsätta tills alla direkta och betingade åtaganden har fullgjorts.

b) Alla kreditorer, som innehar direkta fordringar, skall betalas ur de av bankens tillgångar, vilka sådana fordringar kan belasta och därnäst ur inbetalningar till banken på obetalda aktieteckningar eller teckningar som betalas vid anfordran, vilka dessa fordringar kan belasta. Innan några betalningar erlägges till kreditorer med direkta fordringar, skall direktionen vidtaga sådana åtgärder, som den anser nödvändiga för att säkerställa fördelning pro rata mellan innehavare av direkta och betingade krav.

Sektion 4. *Utskiftning av tillgångar*

a) Utskiftning av tillgångar skall ej göras till medlemmar på grundval av deras teckningar i bankens aktiekapital, förrän skyldigheter gentemot kreditorer som kan belasta detta aktiekapital, har inlösts eller åtgärdats. Sådan utskiftning måste dessutom godkännas genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal, däri inbegripet två tredjedels majoritet bland regionala medlemmars styrelseledamöter.

b) Varje utskiftning av bankens tillgångar skall stå i proportion till varje medlems aktiepost och skall utföras vid den tidpunkt och på de villkor banken anser rättvisa och rimliga. De utskiftade tillgångarna behöver ej vara av samma art. Ingen medlem skall ha rätt att mottaga sin andel vid sådan utskiftning av tillgångarna, förrän den har fullgjort sina åtaganden gentemot banken.

c) Varje medlem som mottager tillgångar, vilka utskiftas enligt denna artikel, skall åtnjuta samma rättigheter beträffande dessa tillgångar som banken åtnjöt före utskiftningen.

*Article XI***Status, Immunities, and Privileges***Section 1. Scope of Article*

To enable the Bank to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. Legal Status

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. Judicial Proceedings

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, member countries shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, where-soever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, where-soever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

*Artikel XI***Status, immuniteter och privilegier***Sektion 1. Artikelns omfattning*

För att möjliggöra för banken att fullgöra sitt syfte och de uppgifter som den har anförtrotts skall status, immuniteter och privilegier varom stadgas i denna artikel beviljas banken i varje medlems territorier.

Sektion 2. Rättslig ställning

Banken skall vara juridisk person och i synnerhet vara berättigad att

- a) ingå överenskommelser,
- b) förvärva och avyttra fast och lös egendom;
- c) anhängiggöra rättegång.

Sektion 3. Rättegångar

Rättsliga åtgärder mot banken kan vidtas endast inför behörig domstol i en medlems territorium, där banken har kontor, har utnämnt ett ombud för att mottaga delgivning eller underrättelse om rättegång eller har emitterat eller garanterat värdepapper.

Rättsliga åtgärder mot banken kan ej vidtas av medlemmar eller personer, som företräder medlemmar eller vilkas krav härrör från medlemmar. Medlemsländer skall dock ha tillgång till sådana särskilda förfaranden till biläggande av tvister mellan banken och dess medlemmar, varom kan stadgas i detta avtal, i bankens bolagsordning och instruktioner eller i överenskommelser som ingåtts med banken. Bankens egendom och tillgångar skall var de än befinner sig eller i vems besittning de än är, vara skyddade mot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning innan lagakraftvunnen dom mot banken föreligger.

Sektion 4. Tillgångarnas immunitet

Bankens egendom och tillgångar, var de än befinner sig och i vems besittning de än är, skall anses vara offentlig internationell egendom och skall vara skyddade mot husrannsakan och annan undersökning, förfogande, konfiskering och expropriation eller annan form av beslag eller utmätning genom exekutiv eller lagstiftande åtgärd.

Section 5. *Inviolability of Archives*

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Personal Immunities and Privileges*

All governors, executive directors, alternates, officers, and employees of the Bank shall have the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity.
- (b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.
- (c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from Taxation*

(a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax, or duty.

Sektion 5. *Arkivens okränkbarhet*

Bankens arkiv skall vara okränkbara.

Sektion 6. *Tillgångarnas frihet från restriktioner*

I den mån det är nödvändigt för att genomföra bankens syften och funktioner och leda dess verksamhet i enlighet med detta avtal, skall bankens hela egendom och övriga tillgångar vara befriad från restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och moratorier av varje slag, med undantag för vad som stadgas i detta avtal.

Sektion 7. *Privilegium vid kommunikation*

Bankens officiella meddelanden skall av varje medlem ges samma behandling som medlemmar ger andra medlemmars officiella meddelanden.

Sektion 8. *Personliga immuniteter och privilegier*

Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, chefstjänstemän och anställda i banken skall ha följande privilegier och immuniteter:

- a) Immunitet mot rättegång vad avser handlingar som de utfört i tjänsten utom då banken häver denna immunitet.
- b) För dem som icke är medborgare i vistelselandet samma immuniteter från inreserestriktioner, registrering av utlänningar och värnplikt och samma lättnader beträffande valuta-bestämmelser som av medlemmarna beviljas andra medlemmars officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.
- c) Samma privilegier beträffande reselättnader som av medlemmarna beviljas andra medlemmars officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

Sektion 9. *Skattefrihet*

a) Banken, dess egendom, övriga tillgångar, inkomster och den verksamhet och de transaktioner den utför enligt detta avtal skall vara befriade från all beskattning och alla tullavgifter. Banken skall även vara befriad från åtagande i samband med betalning, undanhållande eller indrivning av varje skatt eller avgift.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. *Implementation*

Each member, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this article, and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Article XII Amendments

- (a)
 - (i) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of regional members, representing

b) Ingen skatt skall påläggas löner och arvoden, som av banken utbetalas till direktionsmedlemmar, suppleanter, chefstjänstemän eller anställda i banken, vilja ej är inlänningar.

c) Ingen skatt av något slag skall påläggas någon skuldförbindelse eller värdepapper, som utställts eller emitterats av banken, inbegripet utdelning eller ränta därpå, oavsett vem som innehar dessa:

- 1) som medför särbehandling av sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de utställts av banken; eller
- 2) om den enda rättsliga grunden för sådan beskattning är orten eller valutan som de utställts i, gjorts betalbar i eller har betalats i, eller på belägenhet beträffande ett av banken utnyttjat kontor eller en av banken utnyttjad verksamhetslokal.

d) Ingen skatt av något slag skall påläggas någon skuldförbindelse eller något värdepapper som garanteras av banken, däri inbegripet utdelning eller ränta därpå, oavsett vem som innehar dessa:

- 1) som medför särbehandling beträffande sådan förbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de garanteras av banken; eller
- 2) om den enda rättsliga grunden för sådan beskattning är belägenheten av ett av banken utnyttjat kontor eller verksamhetslokal.

Sektion 10. *Fullgörande*

Varje medlem skall, i överensstämmelse med sitt rättssystem, vidtaga de åtgärder som är nödvändiga för att göra de i denna artikel fastställda principerna giltiga i sina egna territorier och medlemmen skall meddela banken den åtgärd som vidtagits i detta hänseende.

Artikel XII Ändring av gällande avtal

- a)
 - 1) Detta avtal kan endast ändras efter beslut av styrelsen med majoritet av hela antalet styrelseledamöter, däri inbegripet två tredjedelar av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter, representerande minst

not less than three fourths of the total voting power of the member countries, provided, however, that the voting majorities provided in Article II, Section 1 (b), may be amended only by the voting majorities stated therein.

(ii) The relevant articles of the Agreement may be amended as provided in paragraph (a) (i) above to provide for the merger of the inter-regional capital stock and the ordinary capital stock at such time as the Bank shall have discharged its liabilities on all its ordinary capital borrowings which were outstanding at December 31, 1974.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Bank as provided in Article IX, Section 1;

(ii) the right to purchase capital stock of the Bank and to contribute to the Fund as provided in Article II, Section 3 (b) and in Article IV, Section 3 (g), respectively; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 3 (d), Article IIA, Section 2 (e), and Article IV, Section 5.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

Article XIII

Interpretation and Arbitration

Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision.

tre fjärdedelar av medlemsländernas hela röstetal, dock under förutsättning att de i artikel II, sektion 1 b) stadgade majoriteterna kan ändras endast genom de däri fastställda röstmajoriteterna.

2) Tillämpliga artiklar i avtalet kan ändras såsom stadgas i punkt a) 1) ovan för att möjliggöra en sammanslagning av det interregionala aktiekapitalet och det ordinarie aktiekapitalet vid tidpunkt då banken har fullgjort sina ansvarsskyldigheter beträffande samtliga sina lån för den ordinarie verksamheten vilka var utestående den 31 december 1974.

b) Utan hinder av bestämmelserna i a) ovan skall styrelsens enhälliga samtycke krävas för godkännande av ändring rörande:

1) rätten att utträda ur banken såsom stadgas i artikel IX, sektion 1;

2) rätten att förvärva aktiekapital i banken och att bidra till fonden såsom stadgas i artikel II, sektion 3 b) och i artikel IV, sektion 3 g); och

3) begränsning av ansvarsskyldighet såsom stadgas i artikel II, sektion 3 d), artikel IIA, sektion 2 e) och artikel IV, sektion 5.

c) Förslag till ändring av detta avtal, vare sig det härrör från en medlem eller direktionen, skall meddelas styrelsens ordförande, som skall framlägga förslaget för styrelsen. Då en ändring har godkänts, skall banken bekräfta detta genom ett officiellt meddelande till alla medlemmar. Ändringar skall träda i kraft för alla medlemmar tre månader efter dagen för det officiella meddelandet, såvida ej styrelsen anger annan period.

Artikel XIII

Tolkning och skiljedom

Sektion 1. Tolkning

a) Fråga angående tolkningen av bestämmelserna i detta avtal mellan medlem och banken eller mellan bankens medlemmar skall hänskjutas till direktionen för avgörande.

Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article VIII, Section 3 (g).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Section 2. *Arbitration*

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the Secretary General of the Organization of American States. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be made by a majority vote of the three arbitrators.

The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XIV **General Provisions**

Section 1. *Principal Office*

The principal office of the Bank shall be located in Washington, District of Columbia, United States of America.

Section 2. *Relations with Other Organizations*

The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement.

Section 3. *Channel of Communication*

Each member shall designate an official

Medlemmar som särskilt berörs av den fråga, som behandlas, skall ha rätt till direkt representation i direktionen såsom stadgas i artikel VIII, sektion 3 g).

b) I varje fall då direktionen har fattat ett beslut enligt a) ovan, kan medlem begära att frågan hänskjuts till styrelsen, vilkens avgörande skall vara slutgiltigt. I avvaktan på styrelsens beslut kan banken, i den mån den anser detta nödvändigt, handla på grundval av direktionens beslut.

Section 2. *Skiljedom*

Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan banken och ett land, vilket har upphört att vara medlem, eller mellan banken och medlem efter godtagande av ett beslut att avsluta bankens verksamhet, skall sådan meningsskiljaktighet hänskjutas till skiljedom av domstol med tre ledamöter. En ledamot skall utses av banken, en av berört land och den tredje, såvida ej parterna annorlunda överenskommer, av generalsekreteraren i Amerikanska staternas organisation (OAS). Om alla ansträngningar att nå en enhällig förlikning misslyckas, skall beslut fattas i enlighet med majoriteten av de tre skiljedomarna.

Den tredje skiljedomaren skall ha bemyndigande att avgöra alla procedurfrågor i händelse parterna icke kan enas härom.

Artikel XIV **Allmänna bestämmelser**

Section 1. *Huvudkontor*

Bankens huvudkontor skall ligga i Washington, District of Columbia, U.S.A.

Section 2. *Förbindelser med andra organisationer*

Banken kan ingå avtal med andra organisationer rörande utbyte av information eller i andra syften som överensstämmer med detta avtal.

Section 3. *Kommunikationskanal*

Varje medlem skall utse ett officiellt organ

entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Agreement.

Section 4. *Depositaries*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Bank may keep its holdings of such member's currency and other assets of the Bank. If a member has no central bank, it shall, in agreement with the Bank, designate another institution for such purpose.

Article XV **Final Provisions**

Sektion 1. *Signature and Acceptance*

(a) This Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, where it shall remain open until December 31, 1959, for signature by the representatives of the countries listed in Annex A. Each signatory country shall deposit with the General Secretariat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The General Secretariat of the Organization of American States shall send certified copies of this Agreement to the members of the Organization and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) At the time the instrument of acceptance or ratification is deposited on its behalf, each country shall deliver to the General Secretariat of the Organization of American States, for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank, gold or United States dollars equivalent to one tenth of one per cent of the purchase price of the shares of the Bank subscribed by it and of its quota in the Fund. This payment shall be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II, Section 4 (a) (i), and IV, Section 3 (d) (i). At any time on or after the date on which its instrument of acceptance or ratification is

för kommunikation med banken i frågor rörande detta avtal.

Sektion 4. *Depositaries*

Varje medlem skall utse sin centralbank som depositarie, där banken kan förvara sin behållning av medlemmens valuta och bankens övriga tillgångar. Saknar en medlem centralbank, skall den med bankens samtycke utse annan institution för detta ändamål.

Artikel XV **Slutbestämmelser**

Sektion 1. *Undertecknande och antagande*

a) Detta avtal skall deponeras hos Amerikanska staternas organisations (OAS) generalsekretariat, där det skall vara öppet för undertecknande till den 31 december 1959 av representanter för de i bilaga A uppräknade länderna. Varje signatärland skall hos Amerikanska staternas organisation deponera ett instrument som fastslår att det har antagit eller ratificerat detta avtal i enlighet med dess egna lagar och har vidtagit nödvändiga åtgärder för att fullgöra alla sina åtaganden enligt detta avtal.

b) Amerikanska staternas organisations generalsekretariat skall sända bestyrkta kopior av detta avtal till organisationens medlemmar och vederbörligen underrätta dem om varje undertecknande och deposition av antagande- eller ratifikationsinstrument enligt punkt 1) ovan samt dagen därför.

c) Varje land skall vid den tidpunkt då antagande- eller ratifikationsinstrumentet deponeras för dess räkning till Amerikanska staternas organisations generalsekretariat för bankens administrativa utgifter överlämna guld eller US-dollar motsvarande en tiondels procent av inköpspriset för de av landet tecknade aktierna i banken och dess andel i fonden. Denna betalning skall krediteras medlemmen som betalning på dess teckningar och andelar enligt artikel II, sektion 4 a) 1) och artikel IV, sektion 3 d) 1). Vid varje tidpunkt på eller efter den dag, då dess antagande- eller ratifikationsinstrument deponeras, kan varje medlem göra

deposited, any member may make additional payments to be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II and IV. The General Secretariat of the Organization of American States shall hold all funds paid under this paragraph in a special deposit account or accounts and shall make such funds available to the Bank not later than the time of the first meeting of the Board of Governors held pursuant to Section 3 of this article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1959, the General Secretariat of the Organization of American States shall return such funds to the countries that delivered them.

(d) On or after the date on which the Bank commences operations, the General Secretariat of the Organization of American States may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 (b).

Section 2. *Entry into Force*

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 (a) of this article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than 85 per cent of the total subscriptions set forth in Annex A.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. *Commencement of Operations*

(a) The Secretary General of the Organization of American States shall call the first meeting of the Board of Governors as soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this article.

(b) At the first meeting of the Board of Governors arrangements shall be made for the selection of the executive directors and their alternates in accordance with the provisions of Article VIII, Section 3, and for the determina-

ytterligare inbetalningar att krediteras medlemmen som betalning på de i artikel II och IV föreskrivna teckningarna och andelarna. Amerikanska staternas organisations generalsekretariat skall ha enligt denna punkt inbetalda medel på ett eller flera särskilda depositions-konton och skall ställa sådana medel till förfogande för banken senast vid tidpunkten för det första styrelsemötet enligt sektion 3 i denna artikel. Om avtalet ej har trätt i kraft den 31 december 1959 skall Amerikanska staternas organisations generalsekretariat återlämna sådana medel till de länder som överlämnat dem.

d) På eller efter den dag då banken börjar sin verksamhet, kan Amerikanska staternas organisations generalsekretariat mottaga under-tecknande och antagande- eller ratifikationsinstrument till detta avtal från land vars medlemskap har godkänts i enlighet med artikel II, sektion 1 b).

Sektion 2. *Ikraftträdande*

Detta avtal skall träda i kraft, då det har undertecknats och antagande- och ratifikationsinstrument har deponerats i enlighet med sektion 1 a) i denna artikel av representanter för länder vilkas teckningar omfattar minst 85 procent av hela antalet teckningar uppräknat i bilaga A.

b) Länder vilkas antagande- och ratifikationsinstrument deponerats före dagen för avtalets ikraftträdande, skall bli medlemmar denna dag. Övriga länder skall bli medlemmar den dag då deras antagande- eller ratifikationsinstrument deponeras.

Sektion 3. *Inledning av verksamheten*

a) Amerikanska staternas organisations generalsekreterare skall sammankalla det första styrelsesammanträdet, så snart detta avtal träder i kraft enligt sektion 2 i denna artikel.

b) Vid det första styrelsesammanträdet skall åtgärder vidtagas för att välja direktionsmedlemmar och ställföreträdare för dem i enlighet med bestämmelserna i artikel VIII, sektion 3, och för fastställande av dag då banken skall

tion of the date on which the Bank shall commence operations. Notwithstanding the provisions of Article VIII, Section 3, the governors, if they deem it desirable, may provide that the first term to be served by such directors may be less than three years.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated April 8, 1959, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic.

påbörja sin verksamhet. Utan hinder av bestämmelserna i artikel VIII, sektion 3, kan styrelseledamöterna, om de så anser, bestämma att den första perioden för direktionsmedlemmarna kan vara kortare än tre år.

Upprättat i staden Washington, District of Columbia, USA, i ett originalexemplar den 8 april 1959, vars engelska, franska, portugisiska och spanska texter äger lika vitsord.

ANNEX A

SUBSCRIPTIONS TO AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

(In shares of US\$10,000 each)

<i>Country</i>	<i>Paid-in Capital Shares</i>	<i>Callable Shares</i>	<i>Total Sub- scription</i>
Argentina	5,157	5,157	10,314
Bolivia	414	414	828
Brazil	5,157	5,157	10,314
Chile	1,416	1,416	2,832
Colombia	1,415	1,415	2,830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1,842	1,842	3,684
Dominican Republic	276	276	552
Ecuador	276	276	552
El Salvador	207	207	414
Guatemala	276	276	552
Haiti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexico	3,315	3,315	6,630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Peru	691	691	1,382
United States of America	15,000	20,000	35,000
Uruguay	553	553	1,106
Venezuela	2,763	2,763	5,526
Total	40,000	45,000	85,000

BILAGA A
TECKNINGAR AV BANKENS ORDINARIE AKTIEKAPITAL
 (I aktier på vardera 10 000 US-dollar)

<i>Land</i>	<i>Aktier som skall inbetalas</i>	<i>Aktier som skall inbetalas vid anfordran</i>	<i>Total aktieteckning</i>
Argentina	5.157	5.157	10.314
Bolivia	414	414	828
Brasilien	5.157	5.157	10.314
Chile	1.416	1.416	2.832
Colombia	1.415	1.415	2.830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1.842	1.842	3.684
Dominikanska Republi- ken	276	276	552
Ecuador	276	276	552
El Salvador	207	207	414
Guatemala	276	276	552
Haiti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexico	3.315	3.315	6.630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Peru	691	691	1.382
USA	15.000	20.000	35.000
Uruguay	553	553	1.106
Venezuela	2.763	2.763	5.526
Totalt	40.000	45.000	85.000

ANNEX B
CONTRIBUTION QUOTAS FOR THE FUND
FOR SPECIAL OPERATIONS
(In thousands of US\$)

<i>Country</i>	<i>Quota</i>
Argentina	10,314
Bolivia	828
Brazil	10,314
Chile	2,832
Colombia	2,830
Costa Rica	414
Cuba	3,684
Dominican Republic	552
Ecuador	552
El Salvador	414
Guatemala	552
Haiti	414
Honduras	414
Mexico	6,630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Peru	1,382
United States of America	100,000
Uruguay	1,106
Venezuela	5,526
Total	150,000

BILAGA B
BIDRAGSANDELAR I FONDEN FÖR SÄRSKILD VERKSAMHET
(1 000-tal dollar)

<i>Land</i>	<i>Andel</i>
Argentina	10.314
Bolivia	828
Brasilien	10.314
Chile	2.832
Colombia	2.830
Costa Rica	414
Cuba	3.684
Dominikanska Republiken	552
Ecuador	552
El Salvador	414
Guatemala	552
Haiti	414
Honduras	414
Mexico	6.630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Peru	1.382
USA	100.000
Uruguay	1.106
Venezuela	5.526
Totalt	150.000

11111

80

11111

**GENERAL RULES
GOVERNING ADMISSION OF
NONREGIONAL COUNTRIES
TO MEMBERSHIP IN THE BANK**

**ALLMÄNNA FÖRESKRIFTER
FÖR ICKE-REGIONALA
LÄNDERS INTRÄDE SOM
MEDLEMMAR I BANKEN**

These General Rules have been approved by the Board of Governors, but they will not become effective until the measures specified in Section 10 thereof have been taken.

Dessa allmänna föreskrifter har godkänts av styrelsen, men de träder ej i kraft förrän de i sektion 10 angivna åtgärderna har vidtagits.

General Rules Governing Admission of Nonregional Countries to Membership in the Bank

Section 1. *Conditions for Nonregional Membership*

Nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may become members of the Bank provided that, on such date in the calendar year 1976 as the Board of Executive Directors shall determine, the following conditions shall have been fulfilled:

- (a) The amendments to the Agreement Establishing the Bank provided for in the resolution entitled "Amendments to the Agreement Establishing the Bank with respect to the Creation of the Inter-regional Capital Stock of the Bank and to Related Matters" shall have entered into force;
- (b) The increase in the authorized ordinary capital stock provided for in the resolution entitled "Increase in the Authorized Callable Ordinary Capital Stock and Subscriptions Thereto in Connection with the Admission of Nonregional Member Countries" shall have come into effect;
- (c) At least eight nonregional countries, including not less than four countries with contributions to the Fund for Special Operations of not less than US \$60,000,000 each, through the deposit of appropriate instruments with the Bank, shall have agreed:
 - (i) to subscribe at least 31,100 shares of inter-regional capital stock in accordance with Section 2 hereof.
 - (ii) to contribute at least the equivalent of US \$375,000,000¹ to the resources of the Fund for Special Operations in accordance with Section 3 hereof;

If it deems it appropriate after March 1, 1976, the Board of Executive Directors may reduce the total share subscriptions and the total contributions to the Fund for Special Operations specified in subparagraphs (i) and (ii) above.

Subscriptions to the inter-regional capital stock and contributions to the Fund for Special Operations by the nonregional countries shall be at least in the following amounts:

¹ U.S. dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the U.S. dollar.

Allmänna föreskrifter för icke-regionala länders inträde som medlemmar i banken

Sektion 1. *Förutsättningar för icke-regionalt medlemskap*

Icke-regionala länder, vilka är medlemmar i Internationella valutafonden, och Schweiz, kan bli medlemmar i banken under förutsättning att följande villkor har uppfyllts den dag under kalenderåret 1976, varom direktionen skall besluta:

- a) Ändringarna i avtalet om upprättande av banken, varom stadgas i resolutionen "Ändringar i avtalet om upprättande av banken avseende skapandet av bankens interregionala aktiekapital och därmed sammanhängande frågor" har trätt i kraft;
- b) Ökningen i det ordinarie aktiekapitalet varom stadgas i resolutionen "Ökning i det ordinarie aktiekapital som skall inbetalas vid anfordran och teckningar däri i samband med icke-regionala medlemsländers inträde" skall ha trätt i kraft;
- c) Minst åtta icke-regionala länder däri inbegripet minst fyra länder med bidrag till fonden för särskild verksamhet på minst US-dollar 60 000 000 vardera skall, genom inlämnande av lämpliga instrument hos banken, ha träffat överenskommelse om att:
 - 1) teckna minst 31 100 aktier i interregionalt aktiekapital i enlighet med sektion 2 nedan.
 - 2) bidraga med minst motvärdet av US-dollar 375 000 000¹ till medlen i fonden för särskild verksamhet i enlighet med sektion 3 nedan.

Direktionen kan, om den så anser efter den 1 mars 1976, minska hela aktieteckningen och hela bidraget till fonden för särskild verksamhet såsom anges i moment 1) och 2) ovan.

Teckningar i interregionalt aktiekapital och bidrag till fonden för särskild verksamhet från icke-regionala länder skall minst uppgå till följande belopp:

¹ US-dollar av vikt och halt gällande efter den förändring i parivärdet för US-dollar, som ägde rum den 18 oktober 1973.

	Paid-in Inter-regional Capital Subscriptions			Callable Inter-regional Capital Subscriptions			Total Inter-regional Capital Subscriptions			Contributions to the Fund for Special Operations
	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. Dollars ¹	Amounts Expressed in current U.S. Dollars ²	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. Dollars ¹	Amounts Expressed in current U.S. Dollars ²	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. Dollars ¹	Amounts Expressed in current U.S. Dollars ²	Amounts Expressed in current U.S. Dollars ²
Austria	69	690,000	832,377	350	3,500,000	4,222,201	419	4,190,000	5,054,578	5,054,578
Belgium	171	1,710,000	2,062,847	865	8,650,000	10,434,869	1,036	10,360,000	12,497,716	12,497,716
Denmark	74	740,000	892,694	373	3,730,000	4,499,660	447	4,470,000	5,392,354	5,392,354
Germany	863	8,630,000	10,410,742	4,367	43,670,000	52,681,009	5,230	52,300,000	63,091,751	63,091,751
Israel	68	680,000	820,313	346	3,460,000	4,173,948	414	4,140,000	4,994,261	4,994,261
Italy	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Japan	940	9,400,000	11,339,627	4,757	47,570,000	57,385,748	5,697	56,970,000	68,725,375	68,725,375
Netherlands	128	1,280,000	1,544,120	648	6,480,000	7,817,104	776	7,760,000	9,361,224	9,361,224
Portugal	68	680,000	820,313	346	3,460,000	4,173,948	414	4,140,000	4,994,261	4,994,261
Spain	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Switzerland	188	1,880,000	2,267,925	952	9,520,000	11,484,388	1,140	11,400,000	13,752,313	13,752,313
United Kingdom	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Yugoslavia	69	690,000	832,377	350	3,500,000	4,222,201	419	4,190,000	5,054,578	5,054,578
Sub-Total	5,164	51,640,000	62,295,565	26,146	261,460,000	315,410,504	31,310	313,100,000	377,706,069	377,706,069
Unassigned	1,836	18,360,000	22,148,462	8,854	88,540,000	106,809,630	10,690	106,900,000	128,958,092	128,958,092
Total	7,000	70,000,000	84,444,027	35,000	350,000,000	422,220,134	42,000	420,000,000	506,664,161	506,664,161

¹ U.S. dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

² U.S. dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the U.S. dollar.

	Inbetalda interregionala teckningar			Interregionala teckningar att betalas vid anfordran			Totala interregionala teckningar			Bidrag till fonden för särskild verksamhet
	aktier	belopp i 1959 US-dollar ¹	belopp i nuv. US-dollar ²	aktier	belopp i 1959 US-dollar ¹	belopp i nuv. US-dollar ²	aktier	belopp i 1959 US-dollar ¹	belopp i nuv. US-dollar ²	belopp i nuv. US-dollar ²
Belgien	171	1 710 000	2 062 847	865	8 650 000	10 434 869	1 036	10 360 000	12 497 716	12 497 716
Danmark	74	740 000	892 694	373	3 730 000	4 499 660	447	4 470 000	5 392 354	5 392 354
Israel	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Italien	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Japan	940	9 400 000	11 339 627	4 757	47 570 000	57 385 748	5 697	56 970 000	68 725 375	68 725 375
Jugoslavien	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Nederländerna	128	1 280 000	1 544 120	648	6 480 000	7 817 104	776	7 760 000	9 361 224	9 361 224
Portugal	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Schweiz	188	1 880 000	2 267 925	952	9 520 000	11 484 388	1 140	11 400 000	13 752 313	13 752 313
Spanien	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Storbritannien	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Tyskland	863	8 630 000	10 410 742	4 367	43 670 000	52 681 009	5 230	52 300 000	63 091 751	63 091 751
Österrike	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Summa	5 164	51 640 000	62 295 565	26 146	261 460 000	315 410 504	31 310	313 100 000	377 706 069	377 706 069
Icke bekräftat	1 836	18 360 000	22 148 462	8 854	88 540 000	106 809 630	10 690	106 900 000	128 958 092	128 958 092
Totalsumma	7 000	70 000 000	84 444 027	35 000	350 000 000	422 220 134	42 000	420 000 000	506 664 161	506 664 161

¹ Av vikt och halt som gällde för US-dollar den 1 januari 1959.

² Av vikt och halt som gällde för US-dollar vid förändringen i dollarpariteten den 18 oktober 1973.

Section 2. *Subscriptions to Inter-regional Capital Stock*

(a) Nonregional countries listed in Section 1 hereof may subscribe to shares of inter-regional capital stock.

(b) Each subscription shall include at least the full amount of both paid-in inter-regional capital shares and callable inter-regional capital shares assigned to the respective country in Section 1 hereof, and each subscribing country shall represent to the Bank that it has taken all necessary action to authorize its subscription and shall furnish to the Bank such information thereon as the latter may request.

(c) The subscription of each country to the paid-in inter-regional capital stock shall be on the following terms and conditions:

(i) The subscription price per share shall be US \$10,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

(ii) Payment of the amount of paid-in inter-regional capital stock subscribed by each country shall be made in three equal installments, except that the Board of Executive Directors, taking into account special circumstances with respect to particular countries, may agree (i) that the amount of the first installment to be paid by the respective country may be decreased to not less than 20% of the amount of the paid-in capital assigned to such country, with the two subsequent installments to be adjusted accordingly; or (ii) that payment by the respective country may be made in five equal annual installments. The first installment shall be paid by each country within thirty days after the entry into force of these General Rules or on or before the date of deposit of the instrument of acceptance or ratification in accordance with Section 4 (c) (ii) hereof, whichever shall be later. If a country chooses to pay the first installment in cash, it may make the payment not later than the end of the calendar year in which these General Rules enter into force or the calendar year in which the member deposits its instrument of ratification, if this is later. Each of the remaining annual installments shall become due at intervals of one year after the date on which the first installment becomes due.

Sektion 2. *Teckningar i interregionalt aktiekapital*

a) I sektion 1 ovan nämnda icke-regionala länder kan teckna aktier i interregionalt aktiekapital.

b) Varje teckning skall omfatta minst hela beloppet av både inbetalda interregionala aktier och interregionala aktier att inbetalas vid anfordran, vilka anvisats respektive land i sektion 1 ovan och varje land som tecknar sig, skall klargöra för banken att det har vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att auktorisera sin teckning och skall förse banken med den information därom, som banken kan kräva.

c) Varje lands teckning i det inbetalda interregionala aktiekapitalet skall göras på följande villkor:

1) Teckningspriset per aktie skall vara US-dollar 10 000 i US-dollar av vikt och halt gällande den 1 januari 1959.

2) Betalning av det belopp för inbetalt interregionalt aktiekapital, som varje land tecknat sig för, skall erläggas i tre lika stora rater, utom för den händelse att direktionen, med beaktande av särskilda omständigheter beträffande visst land, kan medge 1) att den första rat, som varje land skall betala, kan sänkas till lägst 20% av beloppet på det inbetalda kapital som anvisats sådant land, med de båda efterföljande avbetalningarna anpassade därtill; eller 2) att betalning från respektive land kan erläggas i fem lika stora årliga rater. Den första raten skall av varje land erläggas inom trettio dagar efter det att dessa allmänna föreskrifter träder i kraft eller senast den dag då antagande- eller ratifikationsinstrument i enlighet med sektion 4 c) nedan deponeras, om detta sker senare. Om ett land väljer att betala den första raten kontant, kan detta ske senast i slutet av det kalenderår då dessa allmänna föreskrifter träder i kraft eller det kalenderår då medlemmen deponerar sitt ratifikationsinstrument, om detta sker senare. Varje återstående årlig rat skall förfalla till betalning med ett års mellanrum efter den dag, då den första raten förfaller till betalning.

- (iii) Each installment shall be paid entirely in the currency of the contributing country which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.
- (iv) 50 % of each installment shall be subject to the provisions of Article V, Section 1 (b) (i), of the Agreement Establishing the Bank and shall be paid in cash. With respect to the remaining 50 % of each installment, unless a country elects to make payment thereof also in cash, the Board of Executive Directors shall establish a schedule pursuant to which any non-negotiable non-interest-bearing promissory notes or similar securities accepted pursuant to Article V, Section 4, shall be paid to the Bank.
- (d) The subscription of each country to the callable inter-regional capital stock shall be on the following terms and conditions:
- (i) The subscription price per share shall be US \$10,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.
- (ii) The subscription of each country to the callable inter-regional capital stock shall be in three equal installments, which shall be subscribed, respectively, on or before the corresponding dates for payment of each of the first three installments of the country's subscription to the paid-in inter-regional capital stock pursuant to Section 2 (c) (ii) hereof.
- (e) The inter-regional capital resources shall be utilized in making loans in such a manner as to ensure a reasonable distribution of such loans and subsequent obligations between ordinary and inter-regional capital resources.
- (f) At such time as the Bank shall have discharged its liabilities on all its ordinary capital borrowings which were outstanding at December 31, 1974, measures shall be taken to merge the inter-regional capital stock and the ordinary capital stock.
- 3) Varje rat skall erläggas uteslutande i bidragande lands valuta och landet skall till bankens belåtenhet vidtaga åtgärder för att säkerställa att sådan valuta skall vara fritt konvertibel till andra länders valutor för bankens verksamhet.
- 4) 50 % av varje rat skall underkastas bestämmelserna i artikel V, sektion 1 b) 1) i avtalet om upprättande av banken och skall betalas kontant. Vad avser de återstående 50 % av varje rat, skall, såvida ej ett land väljer att erlægga även denna betalning kontant, direktionen upprätta ett schema, enligt vilket icke-överlåtbara, icke-räntebärande reverser eller liknande värdepapper, accepterade enligt artikel V, sektion 4, skall betalas till banken.
- d) Varje lands teckning i det interregionala aktiekapital, som skall betalas vid anfordran, skall ske på följande villkor:
- 1) Teckningspriset per aktie skall vara US-dollar 10 000 i US-dollar av vikt och halt gällande den 1 januari 1959.
- 2) Varje lands teckning i det interregionala aktiekapital, som skall betalas vid anfordran, skall göras i tre lika stora rater, vilka skall tecknas respektive på eller före motsvarande dagar för betalning av var och en av de första tre raterna på landets teckning i det inbetalda interregionala aktiekapitalet enligt sektion 2 c) 2) ovan.
- e) De interregionala medlen skall användas till lån på sätt som säkerställer en rimlig fördelning av sådana lån och efterföljande åtaganden mellan ordinarie och interregionala medel.
- f) Vid den tidpunkt då banken har fullgjort sina ansvarsskyldigheter för all ordinarie upplåning, vilken var utestående den 31 december 1974, skall åtgärder vidtagas för att sammanlägga det interregionala aktiekapitalet och det ordinarie aktiekapitalet.

Section 3. *Increase in the Fund for Special Operations and Contributions Thereto*

(a) Subject to the provisions of these General Rules, the resources of the Fund for Special Operations shall be increased by the equivalent

Sektion 3. *Ökning av fonden för särskild verksamhet och bidrag till den*

a) Om icke annat följer av dessa allmänna föreskrifter, skall medlen i fonden för särskild verksamhet ökas med motvärdet av US-dollar

of US \$506,664,161, through contributions by nonregional countries, it being understood from their approval of these General Rules that the regional member countries do not wish to avail themselves of their right to contribute to a proportional share of such increase pursuant to Article IV, Section 3 (g), of the Agreement Establishing the Bank.

(b) Such increase shall become effective and such contributions shall become payable only upon these General Rules entering into force pursuant to Section 10 hereof.

(c) Nonregional countries shall make contributions to the Fund for Special Operations equivalent to their subscriptions to nonregional capital stock pursuant to Section 1 (c) hereof.

(d) Each country shall make its contribution entirely in its own currency and shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(e) The entire amount of each contribution shall constitute national currency to which the provisions of Article V, Section 1 (c), of the Agreement Establishing the Bank, shall be applicable. Should a country elect not to make payment of its entire contribution or any part thereof in cash, the Bank, pursuant to Article V, Section 4, of the Agreement Establishing the Bank, shall accept non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar securities for which the Board of Executive Directors shall establish a schedule of encashment.

(f) The contributions shall be made in three equal installments, except that the Board of Executive Directors, taking into account special circumstances with respect to particular countries, may agree (i) that the amount of the first installment to be paid by the respective country may be decreased to not less than 20 % of the amount of the total contribution assigned to such country, with the two subsequent installments to be adjusted accordingly; or (ii) that payment by the respective country may be made in five equal annual installments. The installments shall be paid on the same dates as the payments by the country of its installments of paid-in inter-regional capital stock pursuant to Section 2 hereof.

506 664 161 genom bidrag från icke-regionala länder. Det förutsättes att de regionala medlemsländerna efter sitt godkännande av dessa allmänna föreskrifter ej önskar utnyttja sin rätt att bidra till en proportionell andel av sådan ökning enligt artikel IV, sektion 3 g) i avtalet om upprättande av banken.

b) Sådan ökning skall träda i kraft och sådana bidrag skall bli betalbara först vid dessa allmänna föreskrifters ikraftträdande enligt sektion 10 nedan.

c) Icke-regionala länder skall lämna bidrag till fonden för särskild verksamhet motsvarande deras teckningar i icke-regionalt aktiekapital enligt sektion 1 c) ovan.

d) Varje land skall lämna sitt bidrag uteslutande i sin egen valuta och skall vidtaga åtgärder till bankens belåtenhet för att säkerställa att sådan valuta skall vara fritt konvertibel till andra länders valutor för bankens verksamhet.

e) Varje bidrags hela belopp skall utgöra nationell valuta varpå bestämmelserna i artikel V, sektion 1 c) i avtalet om upprättande av banken, skall vara tillämpliga. Skulle ett land välja att inbetala hela sitt bidrag eller någon del därav kontant, skall banken, enligt artikel V, sektion 4, i avtalet om upprättande av banken, godtaga icke-överlåtbara, icke-räntebärande reverser eller liknande värdepapper för vilka direktionen skall upprätta ett inkasseringsschema.

f) Bidragen skall lämnas i tre lika stora rater, utom för den händelse att direktionen, med beaktande av särskilda omständigheter beträffande vissa länder, kan träffa överenskomelse om 1) att summan av den första raten som respektive land skall betala, kan minskas till lägst 20 % av hela bidragsbeloppet som anvisats landet och de båda efterföljande raterna skall anpassas i enlighet härmed; eller 2) att betalning av respektive land kan göras i fem lika stora årliga rater. Raterna skall betalas på samma dagar som landets betalningar på inbetalt interregionalt aktiekapital enligt sektion 2 ovan.

(g) Each payment of a country shall be in such an amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the United States dollar.

(h) Currencies of all the members held by the Bank which are derived from these contributions shall be subject to the maintenance of value provisions of Article V, Section 3, of the Agreement Establishing the Bank, but the standard of value set for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the United States dollar, provided, however, that the Bank may waive this readjustment in the event of a currency realignment involving a significant number of members of the Bank.

(i) Notwithstanding the provisions of Article IV, Section 3 (g), of the Agreement Establishing the Bank, and in keeping with the traditional method for augmenting the resources of the Fund for Special Operations, any future increases in the resources of the Fund for Special Operations shall be in such proportions and on such terms and conditions as shall be negotiated at that time.

Section 4. *Requirements for nonregional Membership*

A nonregional country shall become a member of the Bank when:

(a) The Board of Executive Directors shall have determined that all the conditions of Section 1 hereof have been fulfilled;

(b) These General Rules have entered into force pursuant to Section 10 hereof; and

(c) The President shall have declared that the country has fulfilled all the following requirements:

(i) Its duly authorized representative has signed the original of the Agreement, as amended, deposited with the General Secretariat of the Organization of American States;

(ii) It has deposited with the General Secretariat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or ratified, in accordance with its law, the Agreement and all the

g) Varje betalning ett land gör, skall vara på sådant belopp som, enligt bankens mening, är lika med hela värdet i US-dollar av vikt och halt gällande efter den förändring i parivärdet för US-dollar som ägde rum den 18 oktober 1973.

h) Alla medlemmarnas valutor som innehas av banken och som härrör från dessa bidrag, skall vara underkastade upprätthållandet av värdebestämmelser i artikel V, sektion 3, i avtalet om upprättande av banken, men den värdenorm som fastställts i detta syfte, skall vara i US-dollar av vikt och halt gällande efter den förändring i parivärdet för US-dollar som ägde rum den 18 oktober 1973, dock under förutsättning att banken kan häva denna omjustering i händelse av en ny valutaharmonisering som berör ett betydande antal medlemmar i banken.

i) Utan hinder av bestämmelserna i artikel IV, sektion 3 g) i avtalet om upprättande av banken, och i överensstämmelse med den traditionella metoden att öka fondens för särskild verksamhet medel, skall framtida ökningar av den särskilda fondens medel vara i de proportioner och på de villkor varom skall förhandlas vid den tidpunkten.

Sektion 4. *Krav för icke-regionalt medlemskap*

Ett icke-regionalt land skall bli medlem i banken då:

a) direktionen skall ha fastställt att alla villkor i sektion 1 ovan har uppfyllts;

b) dessa allmänna föreskrifter har trätt i kraft enligt sektion 10 nedan och

c) ordföranden skall ha förklarat att landet har uppfyllt följande krav:

1) att dess bemyndigade representant har undertecknat avtalet i original, med ändringar, deponerat hos Amerikanska staternas organisations (OAS) generalsekretariat;

2) att landet hos Amerikanska staternas organisations (OAS) generalsekretariat har deponerat ett instrument, varav framgår att det har antagit eller ratificerat, i enlighet med sin egen rätt, avtalet och alla de

terms and conditions prescribed in these General Rules and that it has taken the steps necessary to fulfill all of its obligations under the Agreement and under these General Rules; and

- (iii) It has represented to the Bank that it has taken all action necessary to sign the Agreement and deposit the instrument of acceptance or ratification as contemplated by paragraphs (i) och (ii) above and it shall have furnished to the Bank such information in respect of such action as the Bank may have requested.

bestämmelser och villkor som föreskrives i dessa allmänna föreskrifter och att det har vidtagit erforderliga åtgärder för att fullgöra sina åtaganden enligt avtalet och enligt dessa allmänna föreskrifter; och

- 3) att landet har meddelat banken, att det har vidtagit alla erforderliga åtgärder för att underteckna avtalet och deponera antagande eller ratifikationsinstrument såsom avses i punkt 1) och 2) ovan och det skall ha försett banken med sådan information härvidlag som banken kan ha krävt.

Section 5. *Additional Nonregional Countries*

Additional nonregional countries not listed in Section 1 hereof may become members of the Bank in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The subscriptions of such additional nonregional countries and their respective contributions to the Fund for Special Operations shall be such number of shares of paid-in and callable interregional capital stock and such contributions to the Fund for Special Operations as shall be determined by the Board of Governors with due regard to the conditions of the subscriptions and contributions of the nonregional countries listed in Section 1 hereof.

Section 6. *Unsubscribed Stock and Contributions Quotas*

Inter-regional capital stock and contribution quotas to the Fund for Special Operations provided for by Section 1 (c) of these General Rules which have not been subscribed by the nonregional countries listed in Section 1 hereof or by additional nonregional countries as provided in Section 5 hereof within two years from the date on which these General Rules shall have entered into force may then be subscribed by the nonregional member countries which are members at that time. Each such member shall have the right to subscribe to a proportion of the available stock equivalent to the proportion which its stock already subscribed bears to the total subscribed interregional capital stock. Likewise, each such member shall have the right to subscribe to a proportion of the unsubscribed quotas to the Fund for Special Operations equivalent to the

Sektion 5. *Ytterligare icke-regionala länder*

Ytterligare icke-regionala länder som ej förtecknas i sektion 1 ovan kan bli medlemmar i banken i enlighet med de villkor, som styrelsen skall fastställa. Sådana ytterligare icke-regionala länders teckningar och deras respektive bidrag till fonden för särskild verksamhet skall vara det antal aktier, som inbetalats och inbetalas vid anfordran, i interregionalt aktiekapital och de bidrag till fonden för särskild verksamhet, varom styrelsen skall besluta, med vederbörligt beaktande av villkoren för de icke-regionala ländernas teckningar och bidrag, förtecknade i sektion 1 ovan.

Sektion 6. *Icke tecknat kapital och bidragsandelar*

Interregionalt aktiekapital och bidrag till fonden för särskild verksamhet varom stadgas i sektion 1 c) i dessa allmänna föreskrifter, vilka inte har tecknats av de i sektion 1 ovan förtecknade länderna eller av ytterligare icke-regionala länder, såsom stadgas i sektion 5 ovan, inom två år räknat från den dag då dessa allmänna föreskrifter har trätt i kraft, kan då tecknas av icke-regionala medlemsländer, som vid den tidpunkten är medlemmar. Varje sådan medlem skall ha rätt att teckna sig i proportion till tillgängligt aktiekapital i samma proportion som dess redan tecknade aktiekapital har i förhållande till hela det interregionala aktiekapitalet. På samma sätt skall varje sådan medlem ha rätt att teckna sig för en del av de icke-tecknade andelarna i fonden för särskild verksamhet motsvarande den proportion som dess bidragsandel står i till alla

proportion which its contribution quota bears to the total subscribed quota contributions. In each subscription there shall be maintained the ratio of paid-in to callable capital as well as the ratio of contributions to the Fund for Special Operations to subscriptions to capital stock established in these General Rules. Payment for the paid-in capital and the contribution quotas to the Fund for Special Operations, as well as the subscriptions to the callable capital so subscribed, shall be accomplished within three years from the date on which these General Rules enter into force.

Section 7. *Special Quorum and Voting Power*

(a) The agreement of a two-thirds majority of the total number of governors of nonregional members representing not less than three fourths of the total voting power of the nonregional member countries shall be required for the approval of:

- (i) any amendment of the Agreement Establishing the Bank modifying: (1) the number of governors who shall be appointed by the nonregional member countries; (2) the number of executive directors who shall be elected by the governors of the nonregional member countries as provided in Article VIII, Section 3 (b) (ii), of the Agreement; (3) Article VII, Section 3 (d), (e) and (f), of the Agreement; or (4) the provisions relating to the distribution of the net profits and surplus of the interregional capital resources as provided in Article VII, Section 4, of the Agreement; and
 - (ii) any increase in the authorized interregional capital stock as provided in Article IIA, Section 1 (c), of the Agreement.
- (b) No increase in the subscription of any member to either the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of reducing the voting power (i) of the regional developing members below 53.5 per cent of the total voting power of the member countries; (ii) of the member having the largest number of shares below 34.5 per cent of such total voting power; or (iii) of Canada below 4 per cent of

tecknade andelsbidrag. I varje teckning skall proportionen inbetalt kapital till kapital att betalas vid anfordran, upprätthållas såväl som proportionen bidrag till fonden för särskild verksamhet till teckningar i det i dessa allmänna föreskrifter fastställda aktiekapitalet. Betalning för det inbetalda kapitalet och bidragsandelarna till fonden för särskild verksamhet såväl som teckningarna till sålunda tecknat kapital att betalas vid anfordran skall fullgöras inom tre år från den dag då dessa allmänna föreskrifter träder i kraft.

Sektion 7. *Särskilt beslutsmässigt antal och röstetal*

a) Överenskommelsen om två tredjedelsmajoritet av hela antalet icke-regionala medlemmars styrelseledamöter representerande minst tre fjärdedelar av de icke-regionala medlemsländernas röstetal skall krävas för godkännande av:

- 1) varje ändring i avtalet om upprättande av banken, som ändrar: 1) antalet styrelseledamöter som skall utnämnas av de icke-regionala medlemsländerna; 2) antalet direktionsmedlemmar som skall väljas av de icke-regionala medlemsländernas styrelseledamöter såsom stadgas i artikel VII, sektion 3 b) 2) i avtalet; 3) artikel VII, sektion 3 d), e) och f) i avtalet; eller 4) de bestämmelser som har samband med fördelningen av nettovinsterna och överskottet på de interregionala medlen, varom stadgas i artikel VII, sektion 4, i avtalet; och
- 2) varje ökning i det interregionala aktiekapitalet, varom stadgas i artikel IIA, sektion 1 c) i avtalet.

b) Ingen ökning i någon medlems teckning i vare sig det ordinarie aktiekapitalet eller det interregionala aktiekapitalet skall träda i kraft och varje rätt att teckna sig därför häves härmed, vilket skulle ha till följd minskning 1) av de regionala utvecklingsmedlemmarnas röstetal under 53,5 % av medlemsländernas röstetal; 2) av den medlems röstetal som har största antalet aktier under 34,5 % av sådant helt röstetal; eller 3) av Canadas röstetal under 4 % av sådant helt röstetal, såvida inte utan

such total voting power, provided that, notwithstanding the foregoing provisions and the provisions of Article VIII, Section 4 (b), of the Agreement Establishing the Bank, any resolution of the Board of Governors for an increase in the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock of the Bank shall specify that (1) in order to prevent the voting power of the regional developing members as a group from falling below the set percentage, any member of the group may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares; (2) the provision relating to percentages of voting power may be waived by the regional developing members as a group with respect to (i), and by the United States and Canada with respect to (ii) and (iii), respectively; and (3) any member of the group of nonregional members may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares.

Section 8. *Amendment of the Regulations for Election of Executive Directors*

Since nonregional countries shall have the right to elect two executive directors with their own votes as provided in Article VIII, Section 3 (b) (ii), of the Agreement Establishing the Bank, as amended by the resolution referred to in Section 1 (a) hereof, the Regulations for Election of Executive Directors, provided for in said Article of the Agreement, are amended to read as set forth in Annex I hereto. These amendments shall become effective on the same date as these General Rules enter into force.

Section 9. *Number of Executive Directors*

The agreement of a two-thirds majority of the total number of governors of nonregional members shall be required for the approval of an increase in the number of executive directors of the Bank beyond a total number of thirteen executive directors.

Section 10. *Entry into Force*

These General Rules shall enter into force only after the Board of Executive Directors shall have determined that all the conditions of Section 1 hereof have been fulfilled and after

hinder av ovanstående bestämmelser och bestämmelserna i artikel VII, sektion 4 b) i avtalet om upprättande av banken, varje styrelsebeslut om ökning av bankens ordinarie aktiekapital eller interregionala aktiekapital skall ange att I) till förhindrande av att de regionala utvecklingsmedlemmarnas – såsom grupp – röstetal hamnar under fastställd procentsats, varje medlem i gruppen kan teckna aktier, som tilldelats en annan medlem i gruppen om denna senare medlem ej önskar teckna sådana aktier; II) bestämmelsen rörande röstetalsprocent kan hävas av de regionala utvecklingsmedlemmarna såsom grupp vad avser 1) och av Förenta Staterna och Canada vad avser 2) och 3), och III) varje medlem i gruppen icke-regionala medlemmar kan teckna aktier som tilldelats annan medlem i gruppen om den senare medlemmen ej önskar teckna dessa aktier.

Sektion 8. *Ändringar i föreskrifterna för val av direktionsmedlemmar*

Eftersom icke-regionala länder skall ha rätt att välja två direktionsmedlemmar med sina egna röster, såsom stadgas i artikel VIII, sektion 3 b) 2) i avtalet om upprättande av banken, med ändringar genom resolution som avses i sektion 1 a) ovan, ändras föreskrifterna för val av direktionsmedlemmar, varom stadgas i nämnda artikel i avtalet, till att lyda såsom följer av bilaga I härtill. Dessa ändringar skall träda i kraft på samma dag som dessa allmänna föreskrifter träder i kraft.

Sektion 9. *Antalet direktionsmedlemmar*

Överenskommelse om två tredjedels majoritet av icke-regionala medlemmars hela antal styrelseledamöter skall krävas för godkännande av en ökning av antalet direktionsmedlemmar i banken utöver hela antalet på tretton direktionsmedlemmar.

Sektion 10. *Ikraftträdande*

Dessa allmänna föreskrifter skall träda i kraft först sedan direktionen skall ha fastställt att samtliga villkor i sektion 1 ovan har uppfyllts och sedan ordföranden skall ha förklarat att

149 the President shall have declared that at least
150 eight nonregional countries have satisfied all of
151 the requirements of Section 4 (c) hereof.

minst åtta icke-regionala länder har uppfyllt
alla kraven i sektion 4 c) ovan.

Annex I

Bilaga I

Regulations for The Election of Executive Directors

I. Election of Executive Directors

1. The Governors eligible to vote in accordance with Article VIII, Section 3 (b)(ii), of the Agreement Establishing the Bank shall elect ten Executive Directors.
2. The Governor for Canada shall elect one Executive Director with the votes of this country.
3. The Governors for the regional developing member countries shall elect seven Executive Directors in accordance with the following provisions:
 - (a) This section shall apply exclusively to the regional developing member countries, and the total voting power of those countries shall be counted as 100 per cent for the purposes hereof.
 - (b) Each Governor eligible to vote under this section shall cast in favor of a single person all the votes to which the member country he represents is entitled under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank.
 - (c) In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until five persons have been elected Executive Directors in the following manner:
 - (i) Each of two candidates has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the greatest voting power and to the country with the least voting power.
 - (ii) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the third greatest voting power and to the two countries with the least voting power.
 - (iii) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the

Föreskrifter för val av direktionsmedlemmar

I. Val av direktionsmedlemmar

1. De styrelseledamöter som får rösta i enlighet med artikel VIII, sektion 3 b) 2) i avtalet om upprättande av banken, skall välja tio direktionsmedlemmar.
2. Canadas styrelseledamot skall välja en direktionsmedlem med sitt lands röster.
3. De regionala utvecklingsmedlemsländernas styrelseledamöter skall välja sju direktionsmedlemmar i enlighet med följande bestämmelser:
 - a) Denna sektion skall uteslutande tillämpas på de regionala utvecklingsmedlemsländerna och dessa länders hela röstetal skall räknas som 100 procent härvidlag.
 - b) Varje styrelseledamot som får rösta enligt denna sektion skall till förmån för en enda person avge alla de röster, som det medlemsland han representerar, har rätt till enligt artikel VIII, sektion 4 a), i avtalet om upprättande av banken.
 - c) I första hand skall erforderligt antal slutna omröstningar företagas till dess att fem personer har valts till direktionsmedlemmar på följande sätt:
 - 1) Vardera av två kandidater har fått ett antal röster utgörande minst den summa röster som tillkommer landet med det högsta röstetalet och landet med det lägsta röstetalet.
 - 2) En kandidat har fått ett antal röster utgörande minst summan av de röster som tillkommer landet med det tredje högsta röstetalet och de båda länderna med det lägsta röstetalet.
 - 3) En kandidat har fått ett antal röster utgörande minst summan av de röster som tillkommer landet med det fjärde

country with the fourth greatest voting power and to the two countries with the least voting power.

- (iv) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the fifth greatest voting power and to the three countries with the least voting power.
- (d) In the second place, Governors whose votes have not been cast in favor of any of the Directors elected under paragraph (c) shall elect two Executive Directors on the basis that only countries individually having not more than two and one-half per cent (2 1/2 %) of the total voting power shall be eligible to present candidates and to vote. The two candidates who receive the greatest number of votes shall be deemed elected, provided that in each case these votes have been cast by three or more countries, and as many ballots shall be taken as are necessary to reach this result.
- (e) After the balloting has been completed, each Governor who did not vote for any of the candidates elected shall assign his votes to one of them. The number of votes appertaining under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank to each Governor who has voted for or assigned his votes to a candidate elected under these regulations shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (d) (ii), of the Agreement to have counted toward the election of such candidate.

4. The Governors for the nonregional countries shall elect two Executive Directors in accordance with the following provisions:

- (a) This section shall apply exclusively to the nonregional member countries and the total voting power of those countries shall be counted as 100 per cent for the purposes hereof.
- (b) Each Governor eligible to vote under this section shall cast in favor of a single person all the votes to which the member country he represents is entitled under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank.
- (c) The two candidates receiving the largest

högsta röstetalet och de båda länderna med det lägsta röstetalet.

- 4) En kandidat har fått ett antal röster utgörande minst summan av de röster som tillkommer landet med det femte högsta röstetalet och de tre länderna med det lägsta röstetalet.
- d) I andra hand skall styrelseledamöter, vilkas röster ej har avgetts till förmån för någon direktionsmedlem, som valts enligt punkt c), välja två direktionsmedlemmar på grundval av att endast länder som individuellt ej har mer än två och en halv procent (2 1/2 %) av hela röstetalet skall få föreslå kandidater och att rösta. De båda kandidater som får högsta antalet röster skall anses valda, under förutsättning att dessa röster i varje fall har avgetts av tre eller flera länder. Så många slutna omröstningar, som är nödvändiga för att nå detta resultat, skall företagas.
- e) Sedan omröstningen fullgjorts, skall varje styrelseledamot, som ej röstade på någon av de valda kandidaterna, tilldela en av dem sina röster. Det antal röster som enligt artikel VIII, sektion 4 a) i avtalet om upprättande av banken, tillkommer varje styrelseledamot, som har röstat på eller tilldelat en enligt dessa föreskrifter vald kandidat sina röster, skall vid tillämpningen av artikel VIII sektion 4 d) 2) i avtalet anses ha bidragit till valet av sådan kandidat.

4. De icke-regionala ländernas styrelseledamöter skall välja två direktionsmedlemmar i enlighet med följande bestämmelser:

- a) Denna sektion skall uteslutande tillämpas på icke-regionala medlemsländer och dessa länders hela röstetal skall räknas som 100 procent vid dess tillämpning.
- b) Varje styrelseledamot, som får rösta enligt denna sektion, skall till en enda persons förmån avge alla de röster till vilka det medlemsland som han representerar, har rätt enligt artikel VIII, sektion 4 a) i avtalet om upprättande av banken.
- c) De båda kandidater som får högsta antalet

number of votes shall be Executive Directors, provided that no person shall be deemed elected unless he has received the votes of three or more nonregional Governors constituting at least 40 per cent of the total eligible votes, but provided further that he shall not have received more than 60 per cent of such total votes. As many ballots as are necessary shall be taken until two candidates have been elected.

- (d) After the balloting has been completed, each Governor who did not vote for either of the candidates elected shall assign his votes to one of them. The number of votes appertaining under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank to each Governor who has voted for or assigned his votes to a candidate elected under these Regulations shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (d) (ii), of the Agreement to have counted toward the election of such candidate.

II. Rules of Procedure for the Election

5. Notice of the Election

At least ninety days before the Annual Meeting of the Board of Governors at which a general election of Executive Directors is to be held, the Secretary shall so notify the Governors and invite them to nominate candidates.

6. Supervision of the Election

The Chairman of the Board of Governors shall supervise the election, shall appoint two Governors as tellers to supervise the balloting and count the votes, and shall take such other action as he deems necessary for the conduct of the election.

7. Nominations

- (a) The election shall take place among the candidates nominated in accordance with these rules of procedure.
- (b) The Executive Directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters and shall not be Governors (Article VIII, Section 3 (b) (i), of the Agreement Establishing the Bank).
- (c) A Governor may not nominate more than one person.

röster skall bli direktionsmedlemmar, under förutsättning att ingen skall anses vald, såvida han ej har fått tre eller flera icke-regionala styrelseledamöters röster, vilka ledamöter utgör minst 40 procent av alla valbara röster, dock även under förutsättning att han ej skall ha fått mer än 60 procent av alla sådana röster. Så många slutna omröstningar som erfordras, skall företagas, till dess att två kandidater har valts.

- (d) Sedan omröstningarna fullgjorts, skall varje styrelseledamot, som ej röstade på någon av de valda kandidaterna, tilldela en av dem sina röster. Det antal röster, som enligt artikel VIII, sektion 4 a), i avtalet om upprättande av banken tillkommer varje styrelseledamot, som har röstat på eller tilldelat en kandidat sina röster vilken valts enligt dessa föreskrifter, skall vid tillämpningen av artikel VIII, sektion 4 d) 2) i avtalet anses ha bidragit till valet av sådan kandidat.

II. Procedurregler vid val

5. Underrättelse om val

Minst nittio dagar före styrelsens årsmöte, då allmänt val av direktionsmedlemmar skall äga rum, skall sekreteraren underrätta styrelseledamöterna därom och anmoda dem nominera kandidater.

6. Övervakning av valet

Styrelsens ordförande skall övervaka valet, skall utnämna två styrelseledamöter att som rösträknare övervaka den slutna omröstningen och räkna rösterna och skall vidtaga de övriga åtgärder han anser nödvändiga för valets genomförande.

7. Nomineringar

- a) Valet skall äga rum mellan de kandidater som nominerats i enlighet med dessa procedurregler.
- b) Direktionsmedlemmarna skall vara personer med omvitnad skicklighet och stor erfarenhet av ekonomiska och finansiella frågor och skall ej vara styrelsemedlemmar (artikel VIII, sektion 3 b) 1) i avtalet om upprättande av banken).
- c) En styrelseledamot kan ej nominera mer än en person.

- (d) Nominations shall be submitted to the Secretary.
- (e) Each nomination shall be made in writing and shall be signed by the Governor making the nomination.
- (f) The Secretary shall distribute to the Governors a list of the persons nominated.
- (g) The period for nominating candidates shall end at 10:00 a.m. of the first day of the Annual Meeting of the Board of Governors at which the election is to be held.

8. Election

- (a) The election shall consist of four separate stages. The Executive Director referred to in Section 2 of these Regulations shall be elected in the first stage. The five Directors referred to in Section 3 (c) of these Regulations shall be elected in the second stage, the two Directors mentioned in Section 3 (d) thereof in the third, and the two Directors referred to in Section 4 in the fourth.

- (b) Each Governor may participate in only one stage of voting.
- (c) For each stage of the voting the Secretary shall announce the names of the official candidates and of the countries eligible to vote.

9. Balloting

Each ballot shall be taken as follows:

- (a) Votes shall be cast on forms which the Secretary shall furnish before the beginning of the ballot to each Governor entitled to vote. On each ballot, only those votes shall be counted which have been cast on the forms distributed for that ballot.
- (b) After the name of each country is announced by the Secretary, the Governor therefor shall deposit his signed vote in the ballot box.
- (c) When a ballot has been completed, the tellers shall check the number of votes and proceed to a count of the votes cast.
- (d) If the tellers are of the opinion that any particular vote needs clarification or has not been properly executed, they shall, if possible, afford the Governor concerned an opportunity to correct it before completing the tally; and such vote, if so corrected, shall be deemed to be valid.

- d) Nomineringarna skall underställas sekreteraren.
- e) Varje nominering skall göras skriftligen och skall undertecknas av den styrelseledamot som gör nomineringen.
- f) Sekreteraren skall tillställa styrelseledamöterna en förteckning på nominerade personer.
- g) Perioden för kandidatnominering skall utgå kl. 10.00 f.m. på den första dagen för styrelsens årsmöte, vid vilket valet skall hållas.

8. Val

- a) Valet skall bestå av fyra olika omgångar. Den direktionsmedlem som avses i sektion 2 i dessa föreskrifter skall väljas i första omgången. De fem direktionsmedlemmar som avses i sektion 3 c) i dessa föreskrifter skall väljas i andra omgången, de båda direktionsmedlemmar som omnämnes i sektion 3 d) häri i tredje och de båda direktionsmedlemmar som avses i sektion 4 i fjärde.
- b) Varje styrelseledamot kan endast delta i en röstningsomgång.
- c) Vid varje röstningsomgång skall sekreteraren bekantgöra namnen på de officiella kandidater och de länder som är valbara för röstning.

9. Sluten omröstning

Varje sluten omröstning skall ske enligt följande:

- a) Röster skall avges på formulär som sekreteraren före omröstningens början skall förse varje rösträttsberättigad styrelseledamot med. Vid varje omröstning skall endast de röster räknas, som har avgetts på de för omröstningen i fråga fördelade formulären.
- b) Sedan varje lands namn ropats upp av sekreteraren, skall styrelseledamoten för detta land nedlägga sin undertecknade röst i valurnan.
- c) Då en omröstning har avslutats, skall rösträkarna kontrollera antalet röster och räkna avgivna röster.
- d) Om rösträkarna anser att någon viss omröstning behöver klargöras eller ej har genomförts riktigt, skall de om möjligt erbjuda berörd styrelseledamot tillfälle att rätta till saken, innan rösträkningen avslutas; och sådan omröstning skall, om den sålunda rättats, anses giltig.

(e) As many ballots as are necessary shall be taken until all the Executive Directors to be elected in the separate elections provided for in Section 3 (c), Section 3 (d), and Section 4 of these Regulations have been elected, in each case in a single ballot.

(f) The Chairman of the Board shall state whether or not an election has been effected and if it has, he shall announce the names of the persons elected and of the member countries which elected them.

10. *Elimination of Candidates*

In any ballot, the Governor or Governors who have nominated a candidate may advise the Secretary that he will not participate in succeeding ballots, in which case his name shall be removed from the list of candidates.

11. *Settlement of Differences*

Any question arising in connection with the conduct of the election shall be resolved by the tellers, subject to appeal, at the request of any Governor, to the Chairman of the Board and from him to the Board. Whenever possible, questions shall be put without identifying the member country or Governor concerned.

III. Vacancy in the Board of Executive Directors

12. Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term (Article VIII, Section 3 (d), of the Agreement Establishing the Bank).

13. When a new Executive Director must be elected because of a vacancy requiring an election, the President of the Bank shall immediately notify the member countries which elected the former Director of the existence of the vacancy and request that candidates be nominated.

14. The President of the Bank may convene a meeting of the Governors of such countries for the exclusive purpose of electing a new Director or he may conduct the election by mail or telegraph. Successive ballots shall be cast until one of the candidates receives an absolute majority of the votes cast.

e) Så många slutna omröstningar som anses nödvändiga skall genomföras till dess att alla direktionsmedlemmar, som skall väljas i särskilda val, varom stadgas i sektion 3 c), sektion 3 d) och sektion 4 i dessa föreskrifter, har valts, genom en omröstning för varje särskilt fall.

f) Styrelsens ordförande skall fastställa huruvida ett val har genomförts och om så är fallet, skall han bekantgöra namnen på de personer som har valts och på de medlemsländer, vilka valt dem.

10. *Avlägsnande av kandidater*

Den styrelseledamot eller de ledamöter som till en omröstning har nominerat en kandidat kan underrätta sekreteraren om att denne ej deltagit i följande omröstningar, i vilket fall hans namn skall avlägsnas från kandidatlistan.

11. *Biläggande av meningsskiljaktigheter*

Fråga, som kan uppstå i samband med val skall lösas av rösträkarna, med rätt att på begäran av en styrelseledamot överklaga till styrelsens ordförande och från honom till styrelsen. Då så är möjligt, skall frågan ställas utan att medlemslandet eller berörd styrelsemedlem anges.

III. Ledig plats i direktionen

12. Direktionsmedlemmar skall fortsätta att tjänstgöra till dess att deras efterföljare utnämnes eller väljes. Om en vald direktionsmedlems plats blir ledig mer än 180 dagar före utgången av hans period, skall en efterträdare väljas för återstoden av perioden (artikel VIII, sektion 3 d) i avtalet om upprättande av banken).

13. Då en ny direktionsmedlem måste väljas på grund av att en ledig plats kräver val, skall bankens ordförande omedelbart underrätta de medlemsländer, vilka valde den förra direktionsmedlemmen, om den lediga platsen och begära, att kandidater nomineras.

14. Bankens ordförande kan kalla till sammanträde med sådana länders styrelseledamöter för att utslutande välja en ny direktionsmedlem eller också kan han genomföra valet per post eller telegraf. Efterföljande omröstningar skall ordnas till dess att en av kandidaterna får absolut majoritet av avgivna röster.

IV. Amendment of the Regulations

15. The Board of Governors may amend these Regulations at any of its meetings, or by a vote without calling a meeting, by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including:

- (a) with respect to amendments of Sections 1, 2, 3, 5 through 14, and 15 (a), a two-thirds majority of the Governors of regional members; and
- (b) with respect to amendments of Sections 4 and 15 (b), a two-thirds majority of the Governors of nonregional members.

IV. Ändring av föreskrifterna

15. Styrelsen kan ändra dessa föreskrifter vid något av sina sammanträden, eller genom omröstning utan att kalla till sammanträde med tre fjärdedels majoritet av medlemsländernas hela röstetal, däri inbegripet:

- a) vad avser ändringar i sektion 1, 2, 3, 5 till och med 14 och 15 a) med två tredjedelsmajoritet av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter; och
- b) vad avser ändringar i sektion 4 och 15 b) med två tredjedelsmajoritet av de icke-regionala medlemmarnas styrelseledamöter.